

GRATIS • FREE

Año 7 • Edición No. 147

Lawrence, MA - Junio 15, 2002

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

En Lowell

Rotarios ayudan a Habitat



Pierre de Villiers, Presidente de Habitat for Humanity of Greater Lowell, recibiendo un cheque de \$13,000, de manos de Frank Peterson, Presidente de los Rotarios de Chelmsford, para ser usado en las tres nuevas casas que se están construyendo en la calle Charles. Además, en la foto, T.J. McCarthy, Assistant City Manager, Jim Comeau, Construction Manager, Patrick Chieh, futuro propietario, Ernie Middlemiss, del Comité de Adquisición de Propiedades, y voluntarios, frente a una de las casas. (Página 6)

Alcaldes del área aseguran empleos para jóvenes



Foto: David Lubell

En la foto vemos al Alcalde de Haverhill John Guerin, el Alcalde de Amesbury David Hildt y el Alcalde de Lawrence Michael Sullivan en una campaña telefónica llamando a industrias que pudieran proveer empleos de verano para los jóvenes de sus respectivas ciudades. Para más información en cuanto a las oportunidades en su área, llame al (978) 683-4202.

Director de Weed & Seed se graduó de Abogado



Richard Rodríguez, Director del Programa Weed & Seed, recibió su diploma de abogado el pasado 30 de mayo, con él, su amigo y mentor, Daniel Lewis, Juez de la Corte Suprema del Estado de New York, en Queens, N.Y., que asistió a su graduación. (Página 4, español) (Page 21, English)

En Lawrence

Eligen Srta. Noche Dominicana

Arianny Vázquez fué elegida Srta. Noche Dominicana en ceremonia efectuada en el Club Nocturno Galaxia, el pasado sábado, 8 de junio. (Página 5)



**Vuele
directo a
República
Dominicana
con
PanAm
(Página 14)**

Editorial

Insensibilidad de los administradores escolares

La situación descrita en nuestro artículo con respecto a la estudiante de la escuela Art Magnet School en Lowell es de gran preocupación. La administración de las escuelas públicas ha mostrado carencia de conocimiento y compasión hacia una enfermedad que afecta a tantos de nuestros niños.

Muchos son los padres que reciben llamadas telefónicas para que corran a recoger a sus hijos porque tienen un ataque de asma. Usualmente, tras de un ataque, el niño debe quedarse en casa a veces por varios días. El asma es una enfermedad extremadamente debilitante que puede ser mortal.

Mientras que la asistencia y el ausentismo son lo más importante en la vida escolar de un niño, esta es la realidad que los funcionarios escolares deben reconocer y comprender que puede que el estudiante requiera trabajo adicional, no ser castigado.

La decisión del director de la escuela de prohibirle asistir a su última actividad social con sus compañeros debido a excesivas ausencias fue extremadamente insensitiva hacia un enorme problema de salud, dañándola aún más.

Una disculpa a la familia sería lo apropiado ahora.

School administrators' insensitivity

The situation described in our article regarding the Art Magnet School student in Lowell is of great concern. The public schools administration has shown lack of knowledge and compassion to an illness affecting so many of our children everywhere.

Many are the parents who receive telephone calls to rush and pick up their children due to an asthma attack. Usually, after such bout, the child must stay at home sometimes for several days. Asthma is extremely debilitating and at time fatal.

While school attendance and absenteeism are most important in the life of a child, this is the reality that school officials must deal with and understand that additional work with that student might be necessary, not punishment.

The decision of the school principal to prohibit the student attending her last social event with her peers was extremely insensitive to a huge problem, scaring the girl even further.

An apology to the family is in order.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.

Raytheon y el Congresista Marty Meehan reconocen Top MCAS

Con la finalidad de destacar la importancia del Connected Math Project, la compañía Raytheon y el Congresista Marty Meehan de Massachusetts entregaron una placa de reconocimiento a profesores y estudiantes de la Escuela Leonard, para honrarlos por haber alcanzado la puntuación más alta en las pruebas MCAS en la Ciudad de Lawrence.

La empresa también anunció que continuará con su compromiso financiero con el Connected Math Project, a quien va a otorgar \$300,000 en los próximos tres años.

"Raytheon felicita a los estudiantes de la Escuela Leonard, por su impresionante hazaña", dijo Phyllis Paino, vicepresidente de Corporate Affairs and Communications de Raytheon.

"Su habilidad inspira a Raytheon para continuar apoyando a estudiantes de aquí y de otros distritos a perfeccionar sus habilidades en Matemáticas y Ciencias en Massachusetts.

"El compromiso de Raytheon con los estudiantes de la Escuela Leonard es admirable. Es grandioso cuando una compañía como ésta que hace y promueve cambios tan importantes dentro del campo de la tecnología, toma de su tiempo para invertir en los futuros científicos e ingenieros de la nación, a través de programas como es el Connected Math Project", dijo el congresista Meehan.

El Superintendente Escolar Wilfredo Laboy y Anne Collins, directora del programa Partnerships Promoting Student Achievement en Matemáticas, de Boston College Mathematics Institute, hicieron entrega de la placa de reconocimiento y la donación.

Desde 1999 Raytheon ha contribuido con \$300,000 para apoyar el desarrollo profesional de maestros en el área de las matemáticas, para asistir a los distritos escolares en la implementación del Connected Math Project, un currículum para la educación intermedia, el cual promueve una maestría de conceptos matemáticos, por medio de la solución de problemas y el razonamiento.

Estudiantes de los grados 6, 7 y 8 están inmersos en conceptos de geometría y álgebra, que los prepara mejor a ellos, tanto para su ingreso a la escuela superior como al colegio universitario. Este programa es dirigido por el Instituto de Matemáticas en Boston College y está enfocado a los distritos escolares de Fall River, Holyoke, Lawrence y Marlboro.

Con su base en Lexington, Massachusetts, la compañía Raytheon es líder global en el área de la electrónica y su trabajo está dirigido a la defensa, el gobierno, y el comercio y en la elaboración de piezas de aeronaves utilizadas en misiones especiales.

Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en www.Rumbonews.com



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Arlington Neighborhood Association, Inc.

Cordialmente le Invitamos a
We Cordially invite you to

BARBECUE

Miercoles Junio 19 - 6:00 PM

77 Exchange St.
Lawrence, MA



INVITADOS / GUESTS:

Chief Romero - Lawrence Police Department
Representative Jose L. Santiago - State Representative
Councilor Nilka Alvarez-Rodriguez - District C
Cathy Moyes - Lawrence Environmental Action Group



Para mas información Llamar...
For More information please call...

Escuela de Lowell da noche para no recordar a estudiante



Tomando parte en la celebración del fin de curso, Kerry Colocho celebra con su hermano Saúl Colocho y su madre Marilyn Colocho. Lo que no se imaginaban que la noche no terminaría así.

Texto Dalia Díaz
Fotos Alberto Surís

El pasado lunes, 2 de junio, los estudiantes de octavo grado de la escuela Art Magnet School de Lowell celebraron su fiesta de fin de curso en el Village Inn de Dracut. Una estudiante estaba allí debido a la insistencia de su familia ante una injusticia de la administración escolar o quizás una ignorancia ante una condición física que debe terminar.

Marilyn Colocho envió el dinero cubriendo el costo de la fiesta para que su hija, Kerry pudiera asistir y le fue devuelto porque ella había faltado 28 días durante el curso escolar y como castigo por las ausencias, no le permitirían asistir. Vale decir que Kerry fue una estudiante que todos los meses trajo "Honores" o "Altos Honores" desde kindergarten hasta el séptimo grado.

La Sra. Colocho se dirigió al director de la escuela, William Manolopoulos, mostrándole las cartas de su médico justificando el caso extremo de asma del que su hija sufre. "Con cada ausencia, yo me aseguraba de llevar una carta del médico para que la escuela estuviera consciente de la seriedad de su enfermedad." El Sr. Manolopoulos se mantuvo intransigente negándole el derecho a compartir con sus compañeros.

De ahí, fue a ver a la Dra. Brooks Bower, superintendente escolar de Lowell quien estuvo de acuerdo con la Sra. Colocho

pero el director de la escuela accedió solamente a permitirle ir a Canobie Lake Park pero no a la fiesta.

No satisfecha con la respuesta, acudió al Departamento de Policía, llamó al Canal 4 de televisión, al periódico The Lowell Sun y fue a ver a la Alcaldesa Rita Mercier. Dice la Sra. Colocho que la reacción de la alcaldesa fue muy efusiva: "¡Esta oportunidad es única en su vida!" Aún así, el director de la escuela no cedió.

Entretanto, Kerry ha tenido que soportar las críticas delante de los demás compañeros por parte del maestro de matemáticas Matthew Beyranevand, cada vez que está ausente.

Rumbo llamó al Sr. Manolopoulos varias veces el viernes y después el lunes, día de la fiesta, dejando mensajes muy específicos del motivo de la llamada pero el director de la escuela prefirió ignorarlas. Nuestra intención era escuchar las razones por las cuales la escuela tomó una posición tan irrevocable y así escuchar las dos partes.

Esa misma tarde, la familia Colocho recibió una llamada telefónica dando permiso para que Kerry pudiera ir a la fiesta y la madre me llamó para dar por cerrada nuestra participación. El director de la escuela le pidió que alejara a la prensa como condición para asistir y ella quería que su hija disfrutara de la última fiesta escolar con sus compañeros, por sobre todas las cosas.

Esa noche, casi al final de la recepción, acudimos para tomar una foto y publicar esta historia a pesar de la petición de la Sra. Colocho porque creemos que fue una

Kenneth L. Macoul M.D.



Cirujano Oculista

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

injusticia lo cometido. Kerry, su madre y su hermano Saúl de 20 años de edad salieron del salón para hablar con nosotros y de momento, la maestra Betty Cook, salió insistiendo a gritos que debíamos irnos pues era una fiesta privada. Al explicarle que estábamos allí solamente para tomar una foto gritó, "Ellos no han pagado por la comida."

La Sra. Cook se portó en forma irracional, corriendo de un lado a otro, vociferando, "Yo soy quien siempre organiza las actividades pero esta es la última vez que organizo un evento escolar."

La Sra. Cook siguió gritando cosas señalando a Kerry con su dedo índice hasta que entró de nuevo al salón a buscar su cartera y salió del local. En la forma en que arrancó su auto, rechinando las gomas al salir de su estacionamiento a tremenda velocidad, es un milagro que no haya atropellado a alguien. Una actitud totalmente inexplicable. Entretanto, el director Manolopoulos permanecía adentro sin inmiscuirse.

Esa misma noche, pasada la medianoche, la Sra. Colocho me llamó desesperada desde Saints Memorial Hospital, a donde tuvo que llevar a Kerry directamente una vez que las dejamos, con otro ataque de asma que a su vez le produjo un ataque de ansiedad. Kerry pudo irse a

casa no sin antes recibir pastillas para calmarle los nervios que le permitieran dormir, y con otra carta del médico permitiéndole quedarse en casa hasta mejorarse en lugar de ir a la escuela.

Al llevar la carta al director de la escuela a la mañana siguiente, la Sra. Colocho esperaba otra reacción del Sr. Manolopoulos pero lo único que dijo sarcásticamente una vez que la leyó fue, "¿Cómo es que cuando yo hablo con la superintendente escolar no me da un ataque de ansiedad?"

"El asma es una enfermedad muy seria. Ellos saben que Kerry es una buena estudiante y siempre les llevo cartas de los médicos para justificar su ausencia," nos dijo la Sra. Colocho. "Yo no sé por qué la tratan así."

La Abogada
Rhonda Selwyn Lee

Especializada en
**Leyes de
Inmigración
Anuncia la
Apertura de su
Oficina**

Calle Essex #256
Lawrence, MA 01840
(978) 725-3838
Se Habla Español

Encuentre ediciones
previas de Rumbo en
nuestra página en el
Internet:
www.rumbonews.com

¿Deseas llegar muy lejos sin moverte de donde estás?

APRENDE EN CASA CON VERITAS ENSEÑANZA A DISTANCIA
Programas de Certificación año 2002 - 2003

Naturopatía - Herbodietética - Dietética y Nutrición - Fitoterapia -
Homeopatía - Iridología - Aromaterapia - Estética Natural - Reflexología -
Quiromasaje - Oligoelementos - Osteopatía - Ortomolecular - Musicoterapia
- Hidroterapia del colon. (Díganos qué curso le interesa.)

Sí, envíenme más información

Nombre: _____
Dirección: _____
Teléfonos: Casa () _____ Trabajo () _____ Ext. _____
E-Mail: _____

VERITAS
ENSEÑANZA A DISTANCIA

P.O. Box 526765 • Miami, FL 33152-6765 - USA • Tel: 1-800-335-5805 • Fax: (305) 557-5342 • www.veritasuniversity.org



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Realizando un sueño

Richard Rodríguez, Director de Weed & Seed se graduó de abogado

Por Alberto Suris

Richard Rodríguez, Director del Programa Weed & Seed, de Lawrence, recibió su diploma de abogado el pasado 30 de mayo, 2002, por estudios cursados en The Massachusetts School of Law, en Andover. Esta es la décimo tercera graduación de esta escuela de leyes, desde su fundación en agosto de 1988.

A la ceremonia de graduación que fue efectuada en el auditorio Collins Center for the Performing Arts, situado en Andover High School, asistieron familiares y amigos, entre los que se encontraba su esposa Nilka Alvarez-Rodríguez, Concejala por el Distrito C, sus hijos Mark Anthony y Kristian, el Presidente del Concilio de Lawrence, Marcos Devers, Tom Duggan, Columnista de Rumbo, la Abogada Paula Porten, Haydeé Cuadrado, el Asistente del Jefe de Policía Mike Garrity, Donna Rivera y el Representante Estatal José Santiago. También en asistencia estaba el Juez de la Corte Suprema del Estado de New York, (Queens, NY) Daniel Lewis, su amigo y mentor.

"Richard estaba destinado a ser abogado", me dijo el Juez Lewis después de la graduación, mientras disfrutábamos de unos bocadillos y un brindis por el éxito de los nuevos abogados, en una recepción efectuada en la Escuela de Leyes. "Recuerdo que conocí a Richard allá por el año 1977, cuando apenas tenía 14 años, en una conferencia de Carreras para Jóvenes en la Escuela Brandeis, en New York, y en

nuestra primera conversación me expresó que él sería abogado".

Por su parte, Richard recuerda haber conocido al Juez Lewis, mientras hacía un internado de diez años, con el Juez Kenneth N. Brown, ya fallecido, donde observó y aprendió sobre procedimientos criminales, desde la instrucción de cargos hasta el proceso de sentencia.

En 1981, Richard ingresó en el Departamento Auxiliar de Policía de New York, donde se mantuvo hasta 1987, completando 14 semanas de entrenamiento y realizando trabajo policiaco. Además, en la primavera de 1985, proveyó consejería a jóvenes con problemas y sus familias. Mientras, en el otoño del mismo año, realizó funciones de bibliotecario en la Biblioteca de la Corte Suprema del Estado de New York.

Durante el otoño de 1986, trabajando para el Departamento de Probación de New York City, dio seguimiento a arrestos y preparó reportes sobre violación de libertad vigilada. De 1993 a 1995, resolvió problemas de los constituyentes, mientras trabajaba en la Oficina del Gobernador del Estado. A los 17 años, se unió a La Guardia Nacional, donde sirvió por 9 años, con la Compañía A-1-69 de la División de Infantería #42, de donde fue dado de baja con honores.

En 1992, Richard recibió un diploma de Bachiller en Ciencias de John Jay College of Criminal Justice. En 1993, la



En la foto aparecen Kristian y Mark Anthony Delgado, el Representante Estatal José Santiago, Tom Duggan, Jr., la abogada Paula Porten, Nilka Alvarez-Rodríguez, Haydeé Cuadrado, el Presidente del Concilio de Lawrence Marcos Devers y el Juez Daniel Lewis quienes asistieron a la graduación de Richard Rodríguez.

prestigiosa Fundación Coro le entregó un Certificado en Public Affairs. Dos años después, en 1995, recibió su A.B.A. en Paralegal con honores, de Long Island University. En 2002, recibió su J.D. de M.S.L.

La infancia de Richard

Desde muy joven, Richard se ganó el respeto y la admiración de los jueces en la Corte Suprema del Estado de New York. "Es una esponja humana", lo describe el Juez Lewis. "Siempre callado, pero asimilando todo el tiempo. Durante toda su vida, le vimos ayudando a personas con distintos problemas, lo que le ha ayudado a superar los suyos", dijo el Juez Louis.

Efectivamente, la vida de Richard ha sido una constante lucha para probarse no solo a sí mismo, sino ante los que no creyeron en él, incluyendo maestros y consejeros escolares. Richard nació con un impedimento al hablar, motivado por un problema auditivo. De pequeño, sus maestros le decían que era inútil tratar, que él nunca hablaría y toda su vida sería una carga para el gobierno.

Esta fue una de las razones por la que fue colocado en aulas de educación especial, lo que Richard aún rechaza indignado: "El haberme puesto en esas clases, fue la razón por la que me tomó más tiempo el avanzar

hasta poder entrar en clases regulares", dice. "Desde el segundo grado y durante mis años en College, he asistido a clases con un terapeuta de dicción, proveído por la escuela".

Su 'impedimento', fue razón para esforzarse y en 1985-86, su nombre apareció en la Lista del Dean, como alumno distinguido, además de ser nominado para el Certificado de Honor en la Lista Nacional del Dean.

Los padres de Richard, Heriberto y Clara Rodríguez, naturales de Bayamón, Puerto Rico se trasladaron a la Ciudad de New York, a mediados de 1950. Fue allí, donde nació Richard, un 5 de junio de 1963. Richard creció en los proyectos denominados Alphabet City, en New York, en aquella época, uno de los peores de la ciudad. "Recuerdo que todos los días tenía que pelear con las gangas para ir a la escuela. Ellos creían que era mejor estar con ellos que ir a la escuela", dice Richard.

Richard da crédito a los jueces de la corte de New York por haberlo animado a seguir la carrera de leyes, su involucramiento en la comunidad y la discriminación que existía en New York City. "Cuando solicité a la Escuela de Leyes en New York, no fui aceptado, sin embargo, Massachusetts me aceptó y en enero de 1998 nos mudamos a

(Cont. en la página 11)



Todos vinimos a celebrar a casa de Diana Vázquez, que aparece a la derecha, donde disfrutamos de un delicioso "asopao" de camarones. En la foto Haydeé Cuadrado, Nilka Alvarez, Marcos Devers, Juez Daniel Lewis y Richard Rodríguez, disponiéndose a cortar la torta del éxito.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos
que Usted
Siempre se Sentirá
Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Deñan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.deñaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Eligen Señorita Noche Dominicana

Por Beatriz Pérez

El pasado sábado las instalaciones del Galaxia Night Club se transformaron en un pedazo de la tierra del merengue, la tierra de Duarte, Sánchez y Mella, para coronar como Reina de la Noche Dominicana a Arianni Vásquez.

La idiosincrasia de los dominicanos y el apego a sus costumbres y tradiciones estuvieron presentes durante la celebración de la elección y coronación de la joven que representará a la comunidad dominicana en las actividades de la Semana Hispana.

Ocho jóvenes de origen dominicano se disputaron la corona que la convertiría en una digna representante de la cultura y el talento de la mujer dominicana.

El evento se inició con la presentación de las candidatas en traje típico, que reseñaba la bandera tricolor, con el rojo, el azul y el blanco, desfilando por primera vez ante el jurado acompañando sus movimientos al ritmo del merengue contagioso de los Toros Band.

El jurado estuvo compuesto por Alfredo Cruz, Tammy Ortega, Belkis Ramos, Rolando Samboy y Julia Silverio.

Las palabras de bienvenidas al acto de coronación estuvieron a cargo de Antonio López, presidente del Comité de la Noche Dominicana, quien habló sobre la importancia del evento y la forma en que hasta ahora se han venido realizando las cosas para que la Noche Dominicana llene las expectativas que despierta no solo en los dominicanos, su celebración en las festividades de la Semana Hispana.

Asimismo agradeció a los demás miembros del comité el trabajo que han venido realizando y a los organizadores del reinado: Ana Medina, María Arias,

Milagros Domínguez y Ana Levy.

Luego de hacer su presentación en traje típico Mayra González, Nebuanyi Ferreira, Anabel Santana, Rosa Hernández, Arianni Vásquez, Jenny Romero, Kasey Carty y Luisa Peña, desfilaron en traje de noche, en ese momento los miembros del jurado hicieron una pregunta a cada una de ellas y partiendo de ahí seleccionaron a cinco finalistas, para luego elegir a dos de ellas, la primera finalista, Luisa Peña y la reina Arianni Vásquez.

En una elección interna realizada por las ocho candidatas fueron elegidas como Miss Fotogénica Kasey Carty y Luisa Peña como Miss Simpatía.

En la parte artística participaron el Lawrence Ballet Academy que dirige Quity Morgan, con una recopilación de música folklórica dominicana conocida como "palos", Cecil y Henry Antigua quien cantó a las candidatas.

Entre las personalidades presentes de la vida socio-política de esta ciudad, estuvieron Marcos Devers, presidente del Concejo Municipal, Rafael Carrero, José Alfonso García, candidato a Representante Estatal, Nilka Alvarez y Julia Silverio, concejales; y Jorge De Jesús, enlace de la comunidad hispana ante la Alcaldía.

La Reina de la Noche Dominicana Arianni una digna y bella representante de la dominicanidad, cuyo desenvolvimiento y preparación son muestras de los valores inculcados por sus padres y un ejemplo a seguir por otros jóvenes.

Cabe destacar el excelente trabajo de organización del evento al igual que la labor de los maestros de ceremonia Milagros Domínguez y Rafael Jacobo.



Las señoritas Luisa Peña y Kasey Carty, fueron seleccionadas Señoritas Simpatía y Fotogénica, respectivamente, durante la elección de la Señorita Noche Dominicana 2002.

Se vende \$212,000

Adorable casita tipo campestre o playera de dos dormitorios con ventana de cristales vitrales, pisos de madera, vitrina empotrada en la pared, despensa, portal trasero, piscina sobre el terreno, patio cercado, habitación de 3 temporadas, ventanas y puertas nuevas, el baño tiene 2 años de renovado, la caldera de la calefacción tiene 5 años en uso.



Prudential Verani Realty

Call Tina al (603) 327-0220

Escribanos con sus comentarios a:

Rumbo@rumbonews.com

The Language Advantage

53 Warren St. Suite 112, Newburyport, MA 01950

Clases de español y de inglés para adultos, individuales y en grupos, traducciones, servicios de intérpretes, servicios de tutoría, corrección de acento.

También tienen clases para niños desde 18 meses hasta 9 años.

Llame a The Language Advantage, Inc. al (978) 465-8214 o por correo electrónico a language4@mediaone.net.

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.

Washington SAVINGS BANK

Lowell (978) 458-7999
Dracut (978) 275-6000
Tyngsboro (978) 649-8000
30 Middlesex St. 100 Broadway Rd. 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking 24 Hour Service (688) 422-3425
Loan Center 100 Broadway Rd. Dracut, MA (918) 275-6003
All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF
EQUAL HOUSING LENDER

All Documents are in English.

ATM en todas las localidades

Pan Am de a Portsmouth, NH

Lacey Santiago
Puerto Plata



\$506
ida y vuelta

UNO
DOS
TRES

ABBA TRAVEL
350 Essex St.
Lawrence, Ma 01840

(978) 686-7371

Consulado Peruano viene a Lawrence

La Asociación de Peruanos Unidos del Valle de Merrimack (A.P.U.) quiere dar a conocer a todos los peruanos residentes en el Valle de Merrimack y en los estados de Nueva Inglaterra que el Consulado General del Perú de Boston iniciara sus visitas itinerantes el día sábado, 22 de junio de 10am a 2pm en el Centro Clemente Abascal de la Ciudad de Lawrence, 296 Essex St.

- Los trámites que se podrán realizar son:
- Inscripción en el registro de nacionales
 - Pago de multas electorales
 - Solicitud de autorizaciones para expedir pasaportes y salvoconductos
 - Expedición de pasaportes
 - Renovación de pasaportes
 - Libretas militares
 - Certificado de supervivencia
 - Legalizaciones

Así mismo se responderá todo tipo de preguntas, información y consejos legales con relación a trámites y documentación.

En Lowell

Rotarios ayudan a Habitat

Por Alberto Surís

Pierre de Villiers, Presidente de Habitat for Humanity of Greater Lowell, recibió un cheque de \$13,000, de manos de Frank Peterson, Presidente de los Rotarios de Chelmsford, para ser usado en las tres nuevas casas duplex que están siendo construidas en la calle Charles.

Además de esta contribución, Habitat recibió \$145, de los fondos de CDBG de Lowell, provenientes de HUD, con los que están impulsando ésta y otras construcciones que llevan a cabo en la ciudad.

El área en cuestión, tiene una extensión de 12 mil pies cuadrados, con estacionamiento privado para 12 autos, y una calle central que termina en una rotonda. Los servicios de electricidad y teléfono son soterrados, al igual que el agua.

El pasado 29 de noviembre, 2001, al celebrarse el 10 aniversario de Habitat/Lowell, al iniciarse las obras de la calle Charles, Habitat se fijó la meta de construir 30 casas para el año 2006. Si esta meta es cumplida, más de 100 personas recibirán vivienda de bajo costo.

Esto representa una inversión de \$3 millones, que envuelve a los residentes, corporaciones y el gobierno local de Lowell y sus alrededores.

Habitat for Humanity es un ministerio ecuménico Cristiano sin fines lucrativos, dedicado a construir viviendas para personas de bajos recursos económicos, utilizando donativos que pueden ser reducidos de los impuestos, materiales y sobre todo, horas de trabajo voluntario donadas por sus miembros y los futuros dueños de casa.

Si usted quiere saber más acerca de Habitat/Lowell, llame al (978) 454-1046 o visite su página en el www.LowellHabitat.org para más información.



Patrick Chieh, martillo en mano, se prepara a clavar una sección de la pared de la que pronto será su casa, la cual compartirá con su hermana Liz y sus 5 hijos.

Algunos voluntarios de Habitat, cortando unas piezas de madera.

¡Puedo respirar mejor...



...Y usted puede también!

No fue sino hasta que mi médico me dijo que tenía enfisema que me dí cuenta que tenía que dejar de fumar. Lo hice por mucho tiempo. No sabía qué hacer. Pero llamé a un programa para el tratamiento del tabaco cerca de mi casa y ellos me ayudaron a dejarlo. Yo he fumado ni un cigarrillo en 4 meses y estoy respirando mejor. Si yo puedo dejarlo después de 31 años, usted puede también.

Hagamos historia el fumar

Para más información sobre un programa de tratamiento para el tabaco económico cerca de usted llame al:

Centro Panamericano: 978-794-1025
The Psychological Center: 978-685-1337

www.tobaccofreenetwork.org

MI ayuda a agencias de Lawrence

María Inmaculada de Lawrence, llevó a cabo su primer día anual de trabajo voluntario el viernes, 7 de junio de 2002. Ese día, representantes de la administración, el personal y la junta directiva proporcionaron servicios a otras agencias de la comunidad en Lawrence.

Cuatro agencias fueron seleccionadas este año para recibir ayuda. Estas son: La residencia de Corpus Christi (bajo la dirección de Lazarus House), la YWCA, Neighbors in Need y la Charter School de Lawrence. En la residencia de Corpus Christi, los representantes del MI plantaron un jardín perenne que dejaron listo para una recepción próxima.

En la YWCA, los voluntarios de MI limpiaron y trabajaron en la oficina. En Neighbors in Need, los representantes envolvieron 1000 regalos de Navidad, mientras que en la Charter School ayudaron a reconstruir la cocina del personal y plantaron un jardín para el kindergarten.

Barbara E. Grant, President/CEO de MIHCS dijo, "Aunque nos conocen como abastecedores del mejor proveedor de servicios a ancianos en el Valle de Merrimack, nuestra misión, de las Hermanas de la Caridad de Montreal, (las Monjas Grises) data de más de 134 años e incluye a toda la gente de Lawrence. Procuramos continuar la obra de Marguerite d'Youville, fundadora de las Monjas Grises. Ella se sumergió en la comunidad y nunca

rechazó asistir a éstos en necesidad. Esperamos que nuestros esfuerzos ayuden a estas agencias a satisfacer su misión, y en el proceso hacer que proporcionen servicios de calidad al pueblo de Lawrence."

María Inmaculada provee un servicio completo sin fines lucrativos, a ancianos en el Valle de Merrimack. Los servicios incluyen la comunidad residencial del MI, a comunidad independiente y con asistencia para personas retiradas; el Centro de Salud y Cuidado Diurno para Adultos, un programa para ancianos que viven en sus casas, pero quienes necesitan servicios de enfermera durante el día y contacto social; el Centro de MI de Enfermería y Restauración, un centro de cuidado de enfermera que cuida de los ancianos frágiles o que están recuperándose para lograr las metas de salud con servicios directos; La Casa de María Inmaculada, un programa de salud diurno latino donde el español es el idioma primordial hablado y el sistema de transporte, una flota de carros equipados para sillas de ruedas que proporcionan los servicios a domicilio para los ancianos.

María Inmaculada es auspiciada por los sistemas de Covenant Health Systems, un sistema de cuidado médico católico y sistema del servicio social fundado en 1983 por las Hermanas de la Caridad de Montreal, las "Monjas Grises". Todos los programas y servicios de María Inmaculada dan la bienvenida a los residentes de todas las religiones, razas y culturas.

Entrevista

Julio Pina Cámara de la Comercio Hispana

Por Beatriz Pérez

El que no le fueran concedidos los fondos solicitados al subsidio para el Desarrollo Comunitario (CDBG) no ha sido motivo para que la recientemente creada Cámara de Comercio Hispana de Lawrence, haya tomado descanso en el desarrollo de los objetivos fundamentales en las que está cimentada su creación.

Aunque la razón principal del surgimiento de la institución se basó en la necesidad que tienen los pequeños comerciantes del área de contar con recursos disponibles que le permitan prosperar y lograr el desarrollo de su negocio, a la par de crear un mejor futuro para sus familias, su trabajo trasciende más allá y no está limitado al ámbito del desarrollo comercial.

De acuerdo a Julio Pina, presidente del Comité Ejecutivo de la organización, actualmente tanto él como los demás miembros de la junta de la Cámara están trabajando muy de cerca con los comerciantes de la calle Broadway, específicamente en la zona comprendida entre las calles Common y Haverhill, para tratar de mejorar el aspecto de esa importante arteria comercial de la ciudad.

"Estamos trabajando para limpiar la calle Broadway de la mala influencia de las drogas y de los problemas sociales que afectan la misma con la existencia del centro para drogadictos que hay en ese distrito", dijo.

"En ese sentido", continúa Pina, "ya



Julio Pina, Presidente de la Cámara de Comercio Hispana de Lawrence hemos creado un comité con los comerciantes y hemos venido reuniéndonos con ellos periódicamente, para tratar de buscar soluciones a esta problemática".

En este esfuerzo asegura, han recibido apoyo del Alcalde Michael J. Sullivan y de la Senadora Sue Tucker, quien ha manifestado que trabajará con la Cámara de Comercio Hispana para que este centro sea eliminado de esa zona.

Además, de acuerdo a Julio Pina, el Representante José Santiago le ha manifestado su interés de ayudarlos en cualquier tipo de gestión que tengan que hacer para que la clínica sea reubicada.

El Presidente de la Cámara de Comercio Hispana de Lawrence considera que el logro más grande que como entidad han obtenido hasta el momento ha sido el crear conciencia entre los comerciantes que han trabajado por el desarrollo de la Cámara.

"También hemos desarrollado conciencia en cuanto a lo que significa colaborar y el respeto que debemos mostrar ante la misión que tenemos", indicó.

Con una junta de directores de 17 miembros la Cámara de Comercio Hispana de Lawrence centra su función en la edificación de una especie de puente entre los pequeños comerciantes hispanos y las grandes corporaciones, "este es un puente que no está cimentado en palabras sino en los hechos".

Como prueba de los avances y contactos que hasta el momento ha realizado la Cámara de Comercio Hispana de Lawrence, Inc. está el apoyo recibido de parte de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack y el Merrimack Valley Economy Development Council y el Mass Development Corporation.

"Asimismo", sostiene Pina, "fuimos llamados a formar parte de un Task Force, en la que estuvieron representadas las oficinas del Alcalde, la de los Senadores Edward Kennedy y John F. Kerry y del Congresista Marty Meehan".

"Recomendamos al Senador Kerry

crear un Task Force para analizar el impacto que tiene o que podría tener el U.S Small Business Administration (SBA) en las comunidades de los pequeños comerciantes en Massachusetts".

De igual manera trabajan de cerca con los proyectos Gateway y Reviviendo la Comunidad, en los cuales se van a invertir cientos de millones de dólares.

"La gente no sabe lo que está pasando realmente y el impacto que esto va a tener para desarrollar un mejor estilo de vida para los ciudadanos de Lawrence".

Otra iniciativa desarrollada por los miembros de la Cámara es el establecer un grupo de entidades bancarias e instituciones financieras, que van a apoyar y ayudar para que los recursos e incentivos existentes lleguen hasta los propietarios de pequeños negocios, a través de la Cámara.

Finalmente, Pina entiende que despertarán credibilidad y confianza en base al trabajo y los hechos palpables que sobre la marcha se irán viendo a medida de que se vayan concretizando los objetivos que la conforman.

Aparte de Julio Pina, el Comité Ejecutivo de la Junta de Directores de la Cámara de Comercio Hispana de Lawrence, Inc. lo componen Aurelio De Peña, vicepresidente; Nazario Esquea, tesorero, Dionis Mezquita, oficinista y Carlos Matos, miembro.

Network Health

Una nueva opción para los miembros de MassHealth.

1-888-257-1985

NETWORK HEALTH

Lectura de verano en la Biblioteca Pollard Memorial Library de Lowell

Niños de todas las edades están invitados a explorar libros en base a la lectura, lo que a su vez les permitirá divertirse dentro de los eventos que se van a desarrollar en el marco de la celebración de este año, del programa de lectura gratuito de verano. Este programa es auspiciado por la Pollard Memorial Library y se inicia el 17 de junio, para concluir el 14 de agosto. Las actividades del evento se van a realizar en el bellamente renovado edificio que alojada la biblioteca, en el número 401 de la calle Merrimack.

La inscripción para el programa es el lunes 17 de junio a las 9 a.m. en el Departamento de Servicios Juveniles de la biblioteca.

Los niños recibirán al momento de registrarse un log de lectura y una estrella que se colocará en la biblioteca y se va a usar como un record visual de cuánto se puede leer durante el verano.

Star Spangled Events de la biblioteca incluyen:

An American Quilt; Take Me Out to the Ball Game Storyhour en Le Lacheur Ballpark; Star Spangled Scavenger Hunt; Cool Old Tools; Old School Hip Hop: a Jump Rope Activity; Teddy Bear Picnic; Patriotic Poetry y la Native American Experience.

The Summer Reading Pachanga, es la fiesta final de verano y se realizará solo por invitación a aquellos que participaron activamente en el Programa de Lectura de Verano.

Los detalles para todos los eventos están disponibles desde principios de junio.

La admisión a los mismos es gratuita, pero requieren que se inscriban previamente.

Favor de llamar al Departamento de Servicios Juveniles de la Biblioteca Pollard Memorial. Para más información, puede llamar al 978-970-4122.

Taller de Genealogía - Pollard Library

La biblioteca Pollard Library está auspiciando un Genealogy Workshop dirigido a estudiantes de 5th grado en adelante. El taller se va a efectuar el 17 de julio de 2pm-3pm en la biblioteca, en el número 401 de la calle Merrimack de la ciudad de Lowell. El evento es parte del programa de lectura de verano y el "Teen Symposium" que la institución va a desarrollar a través de una serie de programas para despertar en los

jóvenes nuevos hobbies e intereses.

El Simposio es apoyado en parte por una subvención del Lowell Cultural Council, una agencia local, que es apoyada por la entidad estatal, Massachusetts Cultural Council.

Es necesario registrarse para participar en el evento, para hacerlo o para respuesta a cualquier otra pregunta llamar al Youth Services Department al 978-970-4122.

Taller para niños que sufren de ira en la Biblioteca Pollard

Padres de niños en edad pre-escolar están siendo invitados a ser parte de un taller interactivo titulado "Helping Children Deal With Anger". El curso será ofrecido por Mara Briere de Points to Ponder, el martes 25 de junio de 2002 de 7 de la noche hasta las 8:30 pm en la biblioteca Pollard Memorial.

La actividad es gratis y debe inscribirse; para ello deben de llamar al (978) 970-4122.

Se informa a los padres interesados en asistir al taller que no habrá servicio para cuidado de niños la noche del taller.

Este programa está siendo auspiciado por Family Foundations Network y la biblioteca. El taller ofrecerá métodos a los padres de cómo lidiar con situaciones comunes que despierten enojo en los niños e ideas que puedan ayudar a los pre-escolares a vencer su propia ira.

Horas de verano en la Biblioteca Pollard

La Biblioteca Pollard Memorial de Lowell permanecerá cerrada los sábados durante el verano y reanudará su servicio de los sábados en el otoño.

Las horas actuales son de lunes a jueves, 9:00 a.m. a 9:00 p.m. y los viernes, de 9:00 a 5:00 p.m. Todos los materiales, excepto los videos y DVDs pueden ser devueltos en la entrada de la Calle Colburn.

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



Grandes ahorros en

Tuxedos
Quinceañeras
Trajes de Novias



Estilos de: Lubiam Super 120's, Fabian Couture, Ralph Lauren, Perry Ellis, Geoffrey Beene, After Six, Fumagalli, Pierre Cardin, Raffinati y más.

Traiga este anuncio y ahorre

Ahorre \$75 - por 5 personas

Ahorre \$125 - por 7 personas

Ahorre \$150 - por 9 personas

Debe alquilar los zapatos con esta promoción. Ninguna otra promoción o descuento será aplicado.

100 Daniel Webster Highway So.
Nashua, NH
(603) 883-6999

517 So. Broadway, Route 28
Salem, NH
(603) 898-8995

Horario: Lunes, Miércoles y Jueves 12-8 • Martes y Viernes 10-5 • Sábado 10-4

Charlemos sobre BEBÉS entre ADULTOS



Para recibir su folleto gratis, llame al 978-946-8220

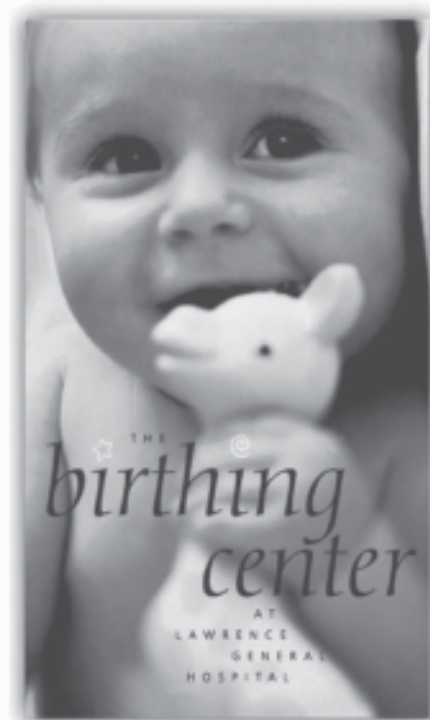
Le ofrecemos un folleto — que podrá encargar hoy — si usted está empezando una familia. Se trata del folleto que informa sobre el Centro de Maternidad y la experiencia del bebé, la mamá y la familia en Lawrence General Hospital.

El folleto le explica claramente todas las ventajas para tener a su bebé en un centro que es cálido, acogedor y cerca de su casa y que le ofrece además la experiencia y tecnología que esperaría encontrar en Boston.

Se informará sobre:

- El sistema de monitorización fetal Oxifirst
- Nuestra capacidad para cuidar de los recién nacidos en una Sala de Cuidados Intensivos Nivel II
- Nuestros servicios las 24 horas del día sobre el cuidado del bebé por expertos en anestesia, pediatría y neonatología
- Nuestro programa de medicina para madres y sus bebés (Maternal Fetal Medicine) en caso de tener un embarazo de alto riesgo
- Nuestra colaboración con New England Medical Center en el cuidado prenatal y de los recién nacidos
- Control personal del dolor para las pacientes durante el parto
- Consejeras de lactancia para todas las mamás
- Nuestras enfermeras de gran experiencia que traen al mundo a 1,500 bebés al año
- Y también todo lo demás que ofrecemos y en que esperamos recibir una calificación "sobresaliente" de usted

Baby Talk. For Grownups.



For your free booklet call: 978-946-8220

If you're starting a family, here's a free booklet you'll want to call for today. It talks all about the Birthing Center experience for baby, mom and family at Lawrence General Hospital.

And, in plain talk, it spells out all of the distinct advantages of delivering your baby in a center that's warm, welcoming and close to home — yet offers the expertise and technology you'd expect to find in only in Boston.

You'll learn about:

- Oxifirst fetal monitoring system
- Our capability to care for critical care newborns in a Level II Special Care Nursery
- Our 24/7 coverage by experts in anesthesia, pediatrics and neonatology — the care of newborns
- Our Maternal Fetal Medicine Program for high-risk pregnancies
- Our collaboration in prenatal and newborn care with New England Medical Center
- Patient-controlled pain management during labor
- Our lactation consultants for all moms
- Our experienced staff members, who deliver 1,500 babies a year.
- All of the ways we plan to earn an A+ from you.

THE
birthing
 center

AT LAWRENCE GENERAL HOSPITAL

El Alcalde Sullivan brilla animando a los jóvenes

Por Dalia Díaz

El Alcalde Michael J. Sullivan se dirigió a un grupo de estudiantes de Lawrence High School en días pasados y fue todo un éxito entre la gente joven.

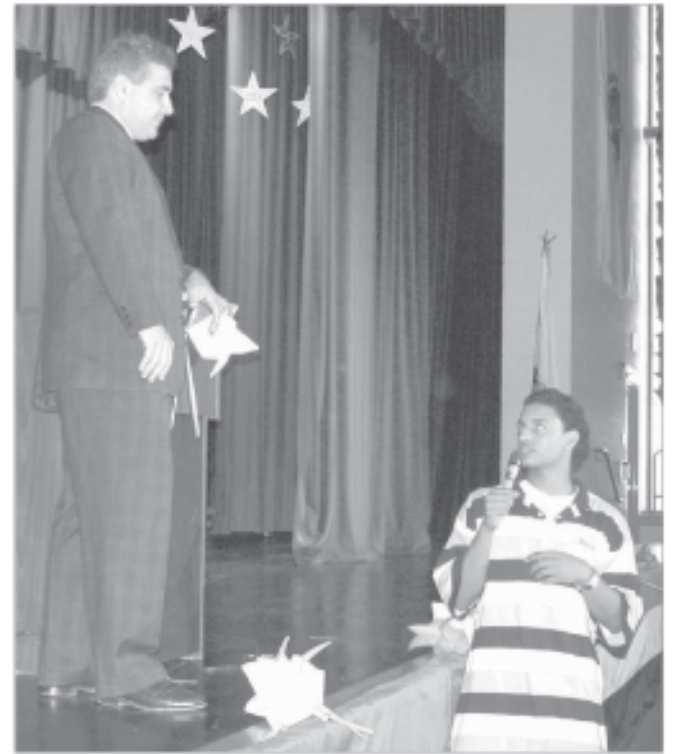
Sullivan les habló del peligro de las drogas, las gangas y el crimen sin predicar, respondiendo a todas las preguntas que le hacían.

Los muchachos interrumpían con entusiasmo para aplaudir constantemente las palabras del síndico.

"Estoy cansado de oír a la gente decir que en Lawrence hay mucho crimen," dijo Sullivan. "Estamos en una misión para cambiar la imagen de la ciudad y necesito a miles de embajadores. Ustedes pueden ser esos embajadores actuando orgullosos de su ciudad," concluyó el alcalde.



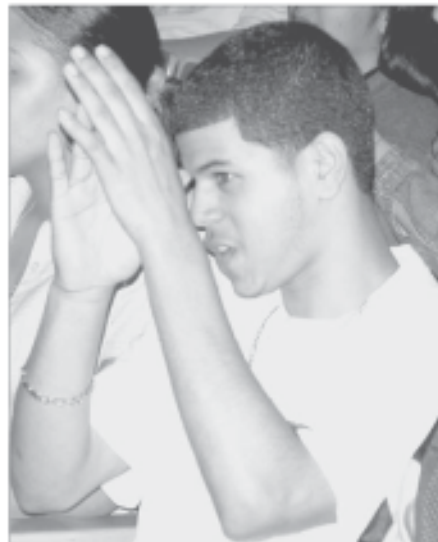
Sullivan conversando con el profesor Pedro Payano. Atrás vemos a Jorge De Jesús, su asistente para asuntos comunitarios.



Uno de los estudiantes que se acercó al escenario para hacer alguna pregunta. En este caso, este joven le preguntó sobre el progreso de la nueva escuela secundaria.



A medida que el Alcalde Sullivan caminaba rumbo al auditorio, los estudiantes lo detenían con comentarios y para saludarlo. Aquí aparece con Albert Casilla, miembro del equipo de voleibol de Lawrence High School.



Hairo Acosta mostrando su entusiasmo ante las palabras de estímulo del Alcalde Sullivan.

BEACON AVENUE - LAWRENCE



Construidas por: Future Homes I
Con fondos de la Ciudad de Lawrence
Michael J. Sullivan, Alcalde

Townhouses

a precios asequibles

\$79,900

10 unidades

- 2 Dormitorios, 1.5 Baño
- Cocina Completamente Equipada - Fogón, Lavadora de Platos, Refrigerador, Eliminador de Basura
- FHA/Calefacción de Gas
- Aire Acondicionado Central
- Alfombras de Pared a Pared y Pisos de Vinyl
- Paredes Exteriores de Vinyl
- Garaje Abajo.

Tamaño de la Familia	Ingreso Máximo
1	\$37,750
2	\$43,150
3	\$48,550
4	\$53,900
5	\$58,250
6	\$62,550

Fecha límite para solicitar: Junio 24, 2002

Puede recoger una planilla en la Oficina de Planning and Development, 225 Essex St., 3rd Floor, Lawrence, MA 01840

(978) 794-5891 – (978) 686-4100

SHOWCASE CINEMAS
LAWRENCE
RTE 114 & 495 LAWRENCE, MA
(978) 686-2121

ESTRENANDO PRONTO EN SHOWCASE CINEMAS LAWRENCE 1-6

El 7 de Junio

Ricardo Darin - Gastón Pauls
y la participación especial de Leticia Bredice

un film de Fabián Bielinsky

nueve reinas

Completamente en español con subtítulos en inglés en su sala selecta.

EL HIJO - de la - NOVIA

Próximo estreno

Completamente en español con subtítulos en inglés en su sala selecta.

¡PELICULAS GRATIS!

Ve a 5 películas y podrá ver una gratis

Para más información recoja su tarjeta Take 5 en el Box Office.

SHOWCASE CINEMAS LAWRENCE

ASIENTOS ESTILO ESTADIO
AHORA PRESENTANDO SONIDO ESTEREOFONICO DOLBY DIGITAL
PANTALLAS DE PARED A PARED

Compras de taquilla por teléfono a través KwikTix™ 24-hras: (978) 686-2121 o en la red en @ www.showcasecinemas.com

El Dr. Armengol responde...

Cómo cocinar las verduras para que no pierdan las vitaminas

Las verduras son muy saludables no sólo por lo que aportan (vitaminas, oligoelementos, fibra...), sino también por lo que no aportan (grasa saturada, colesterol, sodio, calorías en exceso...). Pero ¿puede el método de cocción comprometer o reducir los efectos beneficiosos de las verduras?

El hervido es un método idóneo para alimentos como legumbres, arroz y pastas, que para ser digeribles deben de incorporar gran cantidad de agua. Pero no lo es tanto en otros casos, ya que la cocción en agua provoca pérdidas por lixiviación; es decir, por el paso de ciertos nutrientes (como algunas vitaminas, minerales y aminoácidos...) del alimento al agua de cocción. Además, las altas temperaturas de la cocción destruyen parcialmente algunos nutrientes.

En general, cuanto más elevada sea la temperatura, más largo el tiempo y mayor la cantidad de agua, tanto mayores serán las pérdidas. Nutricionalmente son más adecuados tratamientos a baja temperatura pero prolongadas. Igualmente, las pérdidas son mayores cuanto más pequeñas son las piezas. Así, se pierde menos al cocer patatas enteras que troceadas, especialmente si se cuecen con piel.

La principal diferencia entre el hervido convencional y en olla a presión es la temperatura a la que hierve el agua. Al nivel del mar, el agua hierve a 100 grados C en olla convencional, mientras que en olla a presión la temperatura puede llegar a 120 grados C. Así se reduce el tiempo de cocción y disminuye la degradación de vitaminas y otros componentes. Igualmente, se reduce el paso de sustancias al agua de cocción, y se obtiene en contrapartida un caldo menos concentrado.

En esta línea, si lo que se quiere es concentrar el caldo, lo aconsejable es añadir el alimento en agua fría, mientras que, si se quiere reducir la transferencia de nutrientes del alimento al agua, lo más recomendable es añadirlo al agua hirviendo.

La cocción al vapor también se basa en el agua, pero en este caso en estado de vapor a 100 grados C. Aunque ésta cocción es un poco más lenta que la ebullición a presión normal o en olla a presión, las pérdidas de compuestos hidrosolubles son menores, ya que al no haber contacto entre agua y alimento se reducen mucho las pérdidas por lixiviación. La cocción al vapor, además de proporcionar productos con una textura adecuada, es la que mantiene mejor vitaminas y minerales, así como sabores y aromas naturales.

Respecto a la cocina al microondas, los aspectos más destacados son que el calor se genera dentro del alimento y que el tiempo de cocción es breve. Los alimentos con mucho agua (como las verduras) pueden ser cocidos en su propia agua, de modo que las pérdidas por lixiviación son mínimas y sólo se dan las pérdidas debidas al calor, que son relativamente pequeñas debido a la rapidez de la cocción.

USA RESEARCH INSTITUTE OF BIOLOGIC MEDICINE

Richard Rodríguez consiguió su sueño de ser abogado

(Cont. de la página 4)

Lawrence".

Mientras asistía a la MSL, Richard fué uno de ocho estudiantes que recibió un *Fellowship*, en la *Mass. Bar Association*, bajo la supervisión del Abogado Mike Sweeney, donde hizo un estudio sobre las condiciones del sistema penal para mujeres en Massachusetts. "Su evaluación del sistema fué de mucho valor, dado que en la única prisión de mujeres, estas se encuentran juntas, no importa el crimen cometido. No es el caso de los hombres, que los separan según la gravedad del delito, en distintas prisiones", declaró Sweeney.

A principios del 2001, Nilka Alvarez tuvo la idea de solicitar fondos federales del Programa Weed & Seed, para ayudar a vecindarios pobres, y quien mejor que su esposo Richard, con su experiencia legal y estudiante de leyes, para procesar todos los formularios necesarios. Nilka escribió la propuesta y después que Lawrence recibió el reconocimiento, Richard se entregó a la tarea, fungiendo como Director Provisional.

Una vez aprobados los fondos, el Jefe de Policía John J. Romero, designó a Richard Director Ejecutivo del Programa. "Debemos considerarnos dichosos de que Richard haya aceptado la dirección de este importante programa. Fué idea de ellos (Nilka y Richard) y eso demuestra involucramiento con la comunidad y su empeño en mejorar la calidad de vida del vecindario", dijo Romero. "Yo me siento muy orgulloso de Richard y de sus logros. Hubiera deseado asistir a su graduación, pero tenía otro compromiso, por eso envié a Mike (Garrity) mi asistente", terminó el Chief.

Muchas personas califican a Richard de persistente, y lo ha demostrado con sus acciones a través de su vida. Cuando otros, incluso sus maestros lo desanimaban, él luchó hasta imponerse y demostrar lo que vale, a través de su arduo trabajo y dedicación. "Yo siempre he estado en la mejor disposición de ayudar a todo el que lo necesite", dijo Richard, reafirmando lo que de él dijera Yukie Maruiwa, entrenador de Coro, una fundación para líderes con base en New York City. "Richard se destaca (entre otros Public Policy Fellows) por su habilidad de superar adversidades, su entrega al servicio público y su postura bajo presión".

Elder Services of the Merrimack Valley

El Lawrence SeniorNet Learning Center que funciona en Elder Services del Valle del Merrimack busca voluntarios que puedan enseñar o servir como entrenadores en un salón de clases de cinco adultos interesados en aprender computadora. Los voluntarios que estén interesados deben de tener conocimientos sobre el uso personal de computadoras, sin embargo no se requiere el contar con amplios antecedentes en el área de la computación o de la enseñanza.

Los voluntarios podrán utilizar de 2-4 horas a la semana, por un espacio de ocho semanas. Los horarios serán acomodados de acuerdo a las necesidades personales de los participantes.

El Lawrence SeniorNet Learning Center es

una organización sin fines de lucro que enfoca su trabajo en la enseñanza del uso de la computadora para personas de 50 años o más de edad. Además es uno de los 185 centros de aprendizaje que cuenta con 39,000 miembros a nivel nacional.

La misión de la organización es proveer educación y acceso a la tecnología de las computadoras y las comunicaciones, incluyendo procesamiento de palabras, fomentar el manejo del software, publicaciones en desktop y el Internet.

Las personas que estén interesadas en trabajar como voluntarios deben de llamar al (978) 683-7747, extensión 516 y dejar un mensaje para Roberta.

Libre de bellos...



**¡FALTAN
SOLAMENTE 4
SEMANAS
HASTA EL 1ro
DE JULIO!**

**Ultimos días del
40% de DESCUENTO
de la Gran Apertura.
Llame al 978-475-7700**

Depilación de bellos con rayos de laser AHORA EN ANDOVER

Eliminación permanente, segura
y efectiva de bellos en cualquier
parte del cuerpo.



LINEA DE BIKINI



PIERNAS



DEBAJO DE
LOS BRAZOS



ESPALDA

Obtenga Resultados Rápidos:

• Cara

Un mínimo de 15 minutos

• Espalda

Un mínimo de 45 minutos

• Piernas

Un mínimo de 60 minutos

• Debajo de los brazos

Un mínimo de 5 minutos

• Línea de bikini

Un mínimo de 5 minutos

Plan de pagos sin intereses - 3 meses - 6 meses - 12 meses con Care Credit

ADVANCED AESTHETICS

Llame hoy para obtener una consulta gratis:

Andover • 978-475-7700 • Toll Free 866-475-7700

El Congresista Meehan saluda a la comunidad hispana con motivo de la Semana Hispana

Por Martin T. Meehan

Los mejores deseos a la comunidad hispana durante las festividades de la Semana Hispana a celebrarse en los próximos días. Miro hacia adelante y estoy esperando con ansiedad participar de la celebración de vuestra herencia durante el almuerzo del lunes, en el cual se abrirán las puertas a los acontecimientos del resto de la semana.

Estoy muy orgulloso de representar esta comunidad y de ser su representante en el Congreso de los Estados Unidos para el 5to. Distrito Congresional, el cual incluye ciudades urbanas tales como Lawrence, Lowell y Haverhill. Estoy especialmente orgulloso de tener una oficina regional aquí en Lawrence desde la cual se proporciona ayuda bilingüe a mis componentes de esta área. La oficina esta provista de personal que trabaja tiempo completo, June Black y Zoila Gómez. Los impulso a pasar por nuestra oficina en el cuarto piso del 305 de la calle Essex o de comunicarse con June o Zoila al (978) 681-6200.

Mi oficina recibe con regularidad correspondencia del Latino Leadership Link del Caucus Democrático el cual tiene una edición semanal que sirve a la comunidad hispana. Con frecuencia, me piden que comparta preocupaciones nacionales que afectan directamente a la población latina de mi distrito. Esta semana, ellos hablan de algo que nos afecta a todos, los impuestos.

Los impuestos forman parte necesaria de nuestro sistema. Los pagadores de impuestos entienden y aprecian que todos debemos de contribuir para los servicios que mantienen este país funcionando. El sistema educativo de nuestra nación, nuestra infraestructura y los muchos otros programas públicos tales como el Seguro Social y el Medicare dependen de una política fiscal sana.

Los americanos desean y merecen un sistema fiscal que sea justo. Los demócratas creen que es posible proporcionar relevo a las familias que trabajan sin amenazar nuestros fondos y el futuro económico de nuestra nación. Los demócratas sabemos que los americanos quieren escuelas modernas, que se les provea a los ancianos cobertura de las medicinas y la seguridad de la solvencia de la Seguridad Social (Social Security) para nuestros padres y generaciones futuras. Estas prioridades, en particular, tienen que ser consideradas en cualquier recorte hecho a los impuestos.

Para los hispanos en este país, una póliza sana y justa es particularmente importante. Recortes responsables a los impuestos deben de premiar los que contribuyen a esta economía. Los Republicanos dan una parte desproporcionada de la ventaja de los recortes a los ricos mientras tanto sacando fuera del funcionamiento a los pobres. El plan de impuestos del GOP no es ni justo ni compasivo.

El nivel de pobreza de la población hispana está sobre el tres por ciento sobre el de los blancos no hispanos y sobre el 30% de los niños hispanos viven por debajo de la línea de la pobreza. En un momento en que los responsables de crear las pólizas deben tratar de sacar a la gente de la pobreza, los Republicanos propusieron que una ventaja de los recortes de los impuestos cual ayuda a más de una quinta parte de la población rica quienes componen el 1% de la población y solo un 3% de esas ventajas irán a beneficiar a los dos grupos que componen las otras dos porciones de la población.

Los republicanos discuten que tenemos que hacer los cortes recientes a los impuestos permanentes. Pero estos cortes permanentes solo benefician a los ricos y roban recursos calamitosos necesarios para programas tales como el Seguro Social y no ayudan en nada para que la economía de nuestra nación sea más fuerte. Los ancianos hispanos son los mas propicios a depender de la seguridad que provee el Seguro Social. Es muy critico para ellos y para todos los ancianos americanos que estos programas sigan siendo solventes.

Yo aprecio la ayuda que hasta ahora he recibido de la comunidad latina y estoy confiado que mis colaboradores y yo continuaremos dando la calidad de servicios que les hemos brindado hasta ahora a los residentes del Valle del Merrimack.

*Volunteers
Needed
in
Blood
Services
in the
following areas:*

- Reception*
- Refreshment*
- Donor Aid*

*For more
information,
please call
American Red Cross
1-800-GIVE LIFE
(1-800-448-3543)
Ext. 2081*

+ American Red Cross

Club Sydney en The Grand Hall

Presenta

**Luigi Almarante
en Concierto**

La nueva Super
Estrella
Internacional de la
Música Latina



**Sábado,
junio 29, 2002**

Venga a disfrutar de nuestro Club
todos los sábados en nuestras
Noches Tropicales Internacionales
The Grand Hall
381 Essex Street, Lawrence, MA

Atención

¡Víctimas de Accidentes!

Si usted ha sido recientemente lesionado en cualquier accidente por culpa de otro probablemente estará confuso y preocupado sobre cuales pasos deberá seguir:

- ¿Me pagarán por el tiempo que he perdido de trabajar?
- ¿Serán pagadas mis cuentas médicas?
- ¿Que haría yo si la persona que golpeó mi auto no tiene seguro?
- ¿Será mi auto reparado?
- ¿Que sucedería si no me recobro enteramente y no puedo volver al trabajo que tenía?
- ¿Qué me ofrecería la compañía de seguros por mis lesiones personales?
- ¿Cómo sabría que el abogado que yo he escogido para representarme es competente?

Puede que usted se sienta inseguro sobre si tiene un caso válido de lesiones personales y que hacer para reclamarlo. Les ofrecemos gratuitamente una consulta y la revisión de su caso, nosotros nos reuniríamos con usted sin costo ni obligación alguna. Esta consulta le permitirá proteger sus derechos y llevar el valor de su caso al máximo. Se le permitirá lograr la respuesta a sus preguntas y el ir adelante con confianza y paz mental.

¡Llámenos!

Abogado Barry M. Scotch

Backus, Meyer, Solomon, Rood and Branch, LLP

116 Lowell St. (corner Pine St.)

Manchester, NH 03104

Toll free 1 (888) 259-7272 - Tel. 1 (603) 668-7272

¿Qué pasa en NECC?

Summerdance en Maudaslay - Baile para niños

Ya están en marcha las inscripciones para el programa "Summerdance en Maudaslay". Este es un programa de baile para niños entre las edades de 4 a 15 años. Las clases se realizarán en el Maudaslay State Park en Newburyport. Las mismas están siendo auspiciadas por Northern Essex Community College en cooperación con el Centro de Arte Maudaslay Inc. y el Massachusetts Department of Environmental Management. Esta es la décimo-segunda temporada que se pone en marcha el programa.

Las clases se reunirán dos veces por semana durante una hora cada día y están pautadas a comenzar el 15 de julio. Se han planificado para desarrollarse durante seis semanas hasta el 22 de agosto.

Los padres tienen la oportunidad de pagar \$110 por el programa completo u \$85 por 4 semanas. Cada clase está limitada a 10 estudiantes y cuenta con dos profesores para impartir las clases.

La culminación del programa será durante un recital que realizarán los niños el 25 de agosto en Maudaslay. Los estudiantes se presentarán con bailarines de Northern Essex, el grupo es conocido como Stillpoint Dance Troupe. La presentación es gratuita y abierta al público.

Las clases incluyen Creative Movement para niños de 4 a 6 años de edad y se llevarán a cabo lunes y miércoles de 10-11 AM y los martes y jueves a la misma hora y Jazz Hip-Hop para niños de 12-15

años y se reunirán martes y jueves de 11 AM a 12 del mediodía.

Para más información por favor contactar a Elaine Mawhinney Directora Artística de Summerdance y Chairperson del Departamento de Danza en NECC, llamando al (978) 556-3395.

Programa gratuito de alternativas de carreras

Northern Essex Community College cuenta con un programa gratuito para ayudar a quienes estén interesados en conocer acerca de las diversas alternativas que existen en las carreras, sobre estudio en el colegio y destrezas en el área de las computadoras.

Además matemáticas, repaso de escrituras, habilidades de cómo investigar a través del Internet, ayuda para ingresar al colegio universitario, ayuda financiera y apoyo en el lenguaje del inglés.

El programa está diseñado para todo el que tenga un diploma de la Escuela Superior o un GED y que esté interesado en ingresar al colegio o a un entrenamiento en el mismo y que sienta que no está preparado.

Las clases se llevarán a cabo en el campus del NECC de Lawrence, los lunes y miércoles de 6 pm.- 9 pm. y comenzarán el 26 de agosto para concluir en el mes de diciembre del presente año.

Las orientaciones del programa se realizarán los días 20 y 24 de junio a las 6 de la tarde.

Para más información o para registrarse para la orientación contactar a Lisa o a Lynn al 978-738-7622.

La estudiante más sobresaliente de Northern Essex es de Lawrence

Jewnifer Mirambeaux, de 19 años de edad, recientemente recibió el Outstanding Student Award del Northern Essex Community College. Una estudiante de especialización en gerencia administrativa (con opción a asistente administrativa), ella obtuvo un promedio en su puntuación de grado de 3.8. El Alumni Association del Colegio patrocinó el premio.

Mirambeau llegó junto a su familia desde la República Dominicana cuando tenía 12 años de edad. En ese entonces ella no hablaba inglés.

"Ella es un perfecto ejemplo de cómo un estudiante puede ser exitoso al fijarse metas y trabajando increíblemente fuerte", dijo el Abogado Joseph Edwards, un Trustee de NECC y miembro de la Alumni Advisory Board. El hizo entrega del reconocimiento en la Awards Convocation en el Colegio Universitario, recientemente.

Louis Bevilacqua, del NECC Circulation and Access Services Librarian, fue quien nominó a la joven para el reconocimiento. La estudiante desempeñó un trabajo en la biblioteca mientras estudiaba en su último año de colegio.

"Durante este corto tiempo, ella trabajó con nosotros, demostrando hábitos de trabajo, los que se caracterizaban por la inteligencia, conocimiento e iniciativa", aseveró Bevilacqua.

"Jewnifer aprendió rápidamente,

siempre expresó interés y permaneció inspirada. Su trabajo estaba impecablemente presentado y correcto. Además ella buscó faenas desafiantes. Lo más importante, ella exhibió gracia y humildad, porte y regocijo, llegando al trabajo con optimismo y levantando el ánimo a quienes estaban a su alrededor, tratando a estudiantes y patrones con cortesía y a sus colegas con respeto."

La Alumni Association otorga el premio cada año para un estudiante graduado que se haya distinguido por él o por ella misma a través de sus logros académicos y su participación en las actividades en el campus universitario o de servicio a la comunidad. La selección de Mirambeaux fue hecha a unanimidad.

"Jewnifer fue seleccionada por su altos logros académicos en el Northern Essex Community College, junto con sus sinceras metas personales y su infinito compromiso con nuestra comunidad, este colegio, su familia y sus amigos", dijo Donna Holloran, co-chairperson del 2002 Student Award Committee.

Búsqúenos en la Internet en
www.rumbonews.com



PAN AM[®]

LE HICIMOS MÁS FÁCIL VIAJAR A LA FLORIDA Y AL CARIBE...

PRIMER PASO.

VAYA A PORTSMOUTH, NEW HAMPSHIRE.

SEGUNDO PASO.

SIÉNTESE Y RELÁJESE.

LOS DESTINOS INCLUYEN:

ORLANDO / SANFORD, FL

ST. PETERSBURG, FL

NAPLES, FL

FREEPORT, BAHAMAS

SAN JUAN, PUERTO RICO

SANTIAGO, DOMINICAN REPUBLIC

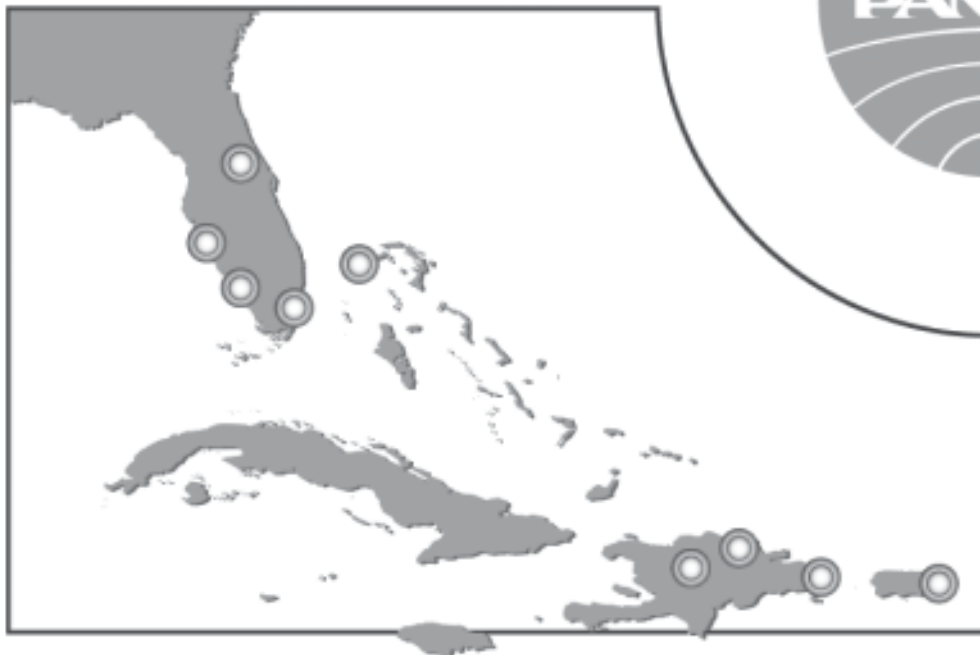
PUNTA CANA, DOMINICAN REPUBLIC

PUERTO PLATA, DOMINICAN REPUBLIC

1-800-359-7262

WWW.FLYPANAM.COM

LLAME A SU AGENTE DE VIAJES



Pan American Airways volará a República Dominicana

Vuelos a Puerto Plata, Punta Cana y Santiago comienzan el 28 de junio, 2002.

Pan American Airways anuncia que comenzará su primer servicio internacional desde Portsmouth, NH, con conexiones en tres ciudades en la República Dominicana. El servicio de Clipper Clase 727, comenzarán sus vuelos desde Portsmouth, NH, a Santiago, Punta Cana y Puerto Plata en la República Dominicana el 28 de junio, 2002.

Portsmouth ofrece a PanAm un mercado muy variado para la República Dominicana. Además de un mercado de turismo, hay una gran cantidad de dominicanos en un radio de 25 millas del aeropuerto en la región norte de Massachusetts, particularmente Lawrence y sus suburbios. La conexión con la República Dominicana para las personas de negocios, los amigos y familiares es una parte vital para esta comunidad y PanAm se complace en ofrecer esta nueva conexión aérea.

El servicio con la República Dominicana incluirá vuelos de ida y vuelta diarios con horarios escalonados de salidas y llegadas. Pasajes y reservaciones serán abiertos, y permitirán a los pasajeros arribar a una ciudad, y regresar desde otra. "Creemos que este tipo de flexibilidad será muy conveniente tanto para las personas de negocio como los turistas cuando viajen a la República Dominicana", dijo Dan Fortnam, Vicepresidente de Mercadeo y Ventas de Pan Am.

Mientras que el servicio desde Portsmouth a la República Dominicana comenzará el 28 de junio, 2002, los pasajeros podrán comprar sus boletos inmediatamente. Información acerca de pasajes, reservaciones e itinerarios están disponibles en www.FLYPANAM.COM,

por teléfono, en inglés y español, llamando al 1-800-FLYPANAM, o a través de su agente local de pasajes.

Fortnam añadió, "Esta expansión de servicios en Portsmouth viene pisándole los talones a una serie de actividad de PanAm en recientes semanas. Hemos estado muy atareados desarrollando nuestra presencia en el mercado Caribeño con rutas en La República Dominicana, Puerto Rico, Gran Bahamas y Miami. Además nuestros Clipper PanAm operados por Boston-Maine Airways está creando un fuerte mercado interno en Florida, con servicio conectando Orlando, Naples, Clearwater-St. Petersburg y Miami, así como rutas en el medio Atlántico, en Maryland. Además de todo esto, estamos abriendo más rutas en el noreste con nuevos servicios a Newark, Atlantic City, White Plains, Martha's Vineyard y Bedford, MA", Fortnam recalcó. "Cuando comencemos a unir estas rutas, la aerolínea irá creando una verdadera red de opciones de viaje, y una importante y creciente presencia en la industria de las líneas aéreas".

Acerca de Pan Am

El original Pan am, fundada a fines de 1920 por Juan Trippe, dió inicio a los viajes aéreos a través del mundo, operados por los famosos PanAm Clippers y luego, los primeros en volar el Boeing 747. Mientras tanto, el famoso globo azul se convirtió en el emblema más famoso en el mundo.

Los dueños de Guilford Transportation Industries, con base en New Hampshire, adquirió PanAm en junio de 1998. Los nuevos dueños relocalizaron las oficinas centrales de Fort Lauderdale, FL para



Este letrero se encuentra frente a una casita en Cayo Hueso describiendo las primeras oficinas de PanAm. El 28 de octubre de 1927, un avión de Pan American World Airways viajó con rumbo a La Habana marcando así el primer vuelo internacional desde los Estados Unidos.

Portsmouth, NH en diciembre de 1998. En Portsmouth, la compañía opera en un espacio de 220,000 pies cuadrados para dar mantenimiento a sus aviones, así como otros asuntos relacionados con el negocio.

En la actualidad, PanAm provee servicio de pasajeros al Aeropuerto Internacional de Baltimore/Washington; Portsmouth, NH y Bangor, ME, así como

al Aeropuerto Internacional de Orlando/Sanford, FL; San Juan, PR, Grand Bahamas; Puerto Plata, República Dominicana y Miami.

PanAm comparte rutas con sus aerolíneas afiliadas Boston-Maine Airways, los cuales operan el Clipper Connection de punto a punto y servicio de conexión a varias localidades.

Programación del Canal 8 de Lawrence

	Monday	Tuesday Morning
<i>Programación Variada</i>	5pm	9am
El Mundo	6pm	10am
What's left in the valley	7pm	11am
<i>Programación Variada</i>	8pm	
	Tuesday	Wednesday Morning
Impacto Juvenil	5pm	10am
Impact on the youth	5:30pm	10:30am
<i>Programación Variada</i>	6pm	11am
Up With Lawrence	6:30pm	9am
<i>Programación Variada</i>	7pm	?
Gospel Hour	10pm	8am
	Wednesday	Thursday Morning
<i>Programación Variada</i>	5pm	12pm
El Mundo	6pm	10:30am
Paying Attention	7pm	10am
Impacto Juvenil	8pm	11am
Impact on the youth	8:30pm	11:30am
D.L.S.D	9pm	9am
C.H.E.	10pm	8am
	Thursday	Friday Morning
Up With Lawrence	5pm	9am
What's left in the valley	6pm	12pm
Paying Attention	7pm	10am
D.L.S.D	8pm	8am
R.N.C.D.	9pm	11am
T.W.I.W.	10pm	n/a
	Friday	
Jesus is Lord	5pm	
Methuen Church	6pm	
Servicio de la Cong. MITA	7pm	
La Opinion	8pm	
<i>Programación Variada</i>	9pm	
	Saturday & Sunday	
Jesus is Lord	5pm	
Methuen Church	6pm	
Servicio de la Congregacion MITA	7pm	
La Opinion	8pm	
<i>Programación Variada</i>	9pm	



NOCHE PERUANA 2002

Presentación Especial de INCA SON

Música folklórica

Bailes tradicionales



Artesanía típica

Sabrosos platos criollos

Celebración INTI RAYMI

Domingo, 16 de Junio

St. Mary's School Auditorium

301 Haverhill St

Lawrence, MA

4:00-8:30 p.m.

Entrada libre

Para información Llame:
Léonor Sánchez
(978) 685-8605

Aspiciada por:
The United Peruvian Association of the Merrimack Valley
y Lawrence Cultural Council

Graduaciones en el Valle

Nuevas abogadas

¡Felicidades Ms. Hyatt!



Dawn Pappalardo y Barbara Palazzo fueron dos de las graduadas de leyes en la escuela de Andover Massachusetts School of Law. La Srta. Pappalardo es una muy conocida oficial de la policía de Lawrence.



Adult Learning Center



En la foto aparecen el Presidente de Northern Essex Community College David Hartleb felicitando a Sandra Sanabria quien continuará su educación en esa institución. Sandra fue también una de las estudiantes escogidas como oradoras durante la graduación esa noche.



Fiesta de Graduación

Allison Maureen Hyatt se graduó con un Bachelor en Inglés de la Universidad de New Hampshire. Sus padres, el abogado Greg Hyatt y su madre Linda Serio le dieron una fiesta en el Grand Hall de la Calle Essex el pasado sábado, 8 de junio, 2002. En su honor, el Alcalde Michael J. Sullivan le entregó una proclama declarando este día como "Allison Maureen Hyatt Day in Lawrence."

Con ella en la foto aparece James Schaaf, novio de Allison. Felicidades a la graduada y le deseamos un brillante futuro.

Graduation Party

Allison Maureen Hyatt graduated with a Bachelor in English from the University of New Hampshire. Her parents, Attorney Greg Hyatt and her mother Linda Serio offered her a graduation party at The Grand Hall, Essex Street in Lawrence, last Saturday, June 8th, 2002. In her honor, Mayor Michael J. Sullivan gave her a proclamation declaring this day to be "Allison Maureen Hyatt Day in Lawrence."

With them, Allison's friend, James Schaaf. Congratulations and many successes in her future!



Algunos de los estudiantes que tomaron parte en la graduación del Adult Learning Center de Lawrence. Más de 300 estudiantes pasaron los exámenes requeridos.

El Presidente de Northern Essex Community College David Hartleb charla con el Representante Estatal José Santiago y Jeanne O'Brien, administradora del Adult Learning Center.

Para más información o para matricularse en el Adult Learning Center de Lawrence, visítelos en el 305 Essex Street o llámelos al (978) 975-5917.

Atty. Paula Porten Determined to Run

By Abigail Agnew

When Lawrence Attorney Paula Porten decided to run for State Representative against incumbent Dave Torrisi she had no idea what kind dirty tricks she would be up against. Porten gathered the required nomination signatures to have her name appear on the November ballot. The signatures were certified by the North Andover Town Clerk Joyce Bradshaw. Under state law she had to physically take the certified signatures to the Secretary of State's office to be filed.

But when Porten took her 203 certified signatures to William Galvin's office she was denied a place on the November ballot because she abbreviated her address as "N.A." instead of spelling out North Andover. According to court rulings and state law, candidates for state office must clearly write their address on nomination papers. There is no requirement for spelling out the town or city in question.

Spokesmen for Galvin's office told Porten that she was trying to mislead the public because N.A. could stand for North Adams or North Attleboro. Her signatures were disqualified despite the fact that the papers had her zip code 01845, which is the only zip code for North Andover. North



Paula Porten
Candidate for State Representative

Andover was also clearly spelled out on the top left-hand corner of the front and back pages of the documents.

"The real problem here is that the process discourages people from getting involved and serving in government," Porten told Rumbo. "Not only did I write N.A. for North Andover but many of the people who signed my papers also wrote N.A. as their address. They know perfectly

well that I live in North Andover that they live in North Andover but Bill Galvin's office thinks that the people of Massachusetts are too stupid to know what they are doing. That's one of the main reasons I am running," she said, "to make state government more responsive to the people they serve."

Porten appeared before the state ballot commission on Monday to appeal the arbitrary exclusion of her signatures but the commission refused to even hear the case. "They claimed they had no jurisdiction to hear the case, they are the state ballot commission, this is their job! But they don't want to upset the political apple cart so we are going into court on Friday to have the signatures rectified."

The Secretary of State is relying on a 1992 case in which a candidate failed to put his party affiliation on his nomination papers. The court ruled that this failure could mislead the voters. That case was clearly not applicable in the Porten case because she did not leave her town blank she abbreviated it and her party affiliation was clearly present.

The case of Jack E. Robinson vs. the State Ballot Law Commission is a more recent case (2000) which favors Porten. In that case, Mr. Robinson copied his papers upside down before gathering signatures and the Secretary of State's office said that the public wasn't given the chance to read the information properly.

The Supreme Judicial Court looked at the legislative intent of the statute and found that the information to be was to ensure that the voters are not misled when asked to sign for a particular candidate. In Porten's case there was no intent to mislead the voters because the North Andover residents were perfectly aware that Porten's residency was North Andover because her zip code was 01845 as was theirs.

Porten has hired attorney David Hoy of North Reading, a seasoned litigator, to present this case before Judge White in Suffolk Superior Court and anticipates a complete victory. Porten said that she is confident that the judge will overrule the Secretary of State's arbitrary decision which excluded her from the November ballot as she did this week in the case of State Representative Kay Kahn.

Galvin's office has not cited the Robinson case when dealing with issues of arbitrary exclusion, some say, because Robinson is running against Galvin in this year's race for Secretary of State.

"I am continuing to forge ahead with the help of my campaign manager, Former State Representative Gary Coon, North Andover Selectwoman Wendy Wakeman as campaign chair and Campaign Treasurer Dorothy Duggan Incropera," Porten said. "There is no doubt in my mind that this issue will be resolved and I will be on the November ballot, to challenge political insider David Torrisi."

Rep. José Santiago informs

Groundwork Lawrence receives \$8,000

Representative Jose L. Santiago and The Riverways Programs, under the direction of Joan Kimball in the Department of Fisheries, Wildlife, and Environmental Law Enforcement are pleased to announce that a Riverways Small grant has been awarded to Groundwork Lawrence in the amount of \$8,000 to support the Spicket River Greenway Project.

The goal of this project is to design and implement a resident driven comprehensive plan for the reclamation, improvement, and redevelopment of the Spicket River and the surrounding land as an amenity for the community.

"This grant will ensure that Groundwork Lawrence will continue the commendable work it has done along the Spicket River," said Representative Jose Santiago.

Reviviendo Family Housing Project receives \$80,980

Representative Jose Santiago and Jane Wallis Gumble of the Department of Housing & Community Development are pleased to announce that the Reviviendo Family Housing Project has been awarded \$80,980 from the Commonwealth's Affordable Housing Trust Fund.

"This grant will enable the Reviviendo Housing Project to continue the fine work it has accomplished in the North Common neighborhood" said Representative Jose Santiago.

Write to us to:
Rumbo@rumbonews.com

Lawrence woman is NECC's most outstanding student

Jewnifer Mirambeaux, 19, of Lawrence was recently presented the Outstanding Student Award from Northern Essex Community College. An administrative management (administrative assistant option) major, she had a 3.8 grade point average. The college's Alumni Association sponsors the award.

Mirambeaux moved with her family from the Dominican Republic at age 12. She spoke no English at that time.

"She's a perfect example of how a student can be successful by setting goals and working incredibly hard," said Attorney Joseph Edwards, an NECC Trustee and member of the Alumni Advisory Board. He presented Mirambeaux with the award at the college's May 16 Awards Convocation. Louis Bevilacqua, NECC Circulation and Access Services Librarian, nominated Mirambeaux for the award. The student had a work study job in the library during her senior year.

"During the short time she worked with us, Jewnifer demonstrated work habits

characterized by intelligence, conscientiousness, and initiative," Bevilacqua stated. "Jewnifer learned quickly, always expressed interest, and remained inspired. Her work was impeccably presented and accurate. She sought challenging tasks. More important, she exhibited grace and humility, poise and cheer, arriving at work upbeat and uplifting those around her, treating students and patrons with courtesy and her colleagues with respect."

The Alumni Association presents the award each year to a graduating student who had distinguished him or herself through academic achievement and involvement in campus activities or community service. Mirambeaux was a unanimous selection.

"Jewnifer was chosen because of her high scholastic achievement at Northern Essex, along with her sincere personal goals and endless commitment to our community, this college, and her family and friends," said Donna Holloran, co-chairperson of the 2002 Student Award Committee.

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Letters to the Editor

E-mail your letters to:
Rumbonews@mediaone.net

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a:
Rumbonews@mediaone.net

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Lowell school gives student a night not to be remembered

Text Dalia Díaz

Photos Alberto Surís

Last Monday, June 2, the eighth grade students of the Art Magnet School in Lowell celebrated their end of year party at the Village Inn in Dracut. There was a student there due to her family's insistence before an injustice that was committed by the school administration or perhaps ignorance of a physical condition that must end.

Marilyn Colocho sent the money covering the cost of this dinner so that her daughter, Kerry could attend and it was returned because she had been absent for 28 days during the school year and the punishment was not being allowed to attend. It must be mentioned that Kerry was an Honor or High Honors student every month from kindergarten to seventh grade.

Mrs. Colocho went to the school principal, William Manolopoulos, to show him letters from doctors justifying the extreme case of asthma of which her daughter suffers. "With each absence, I made sure I brought a doctor's letter so that the school would be aware of the seriousness of her illness." Mr. Manolopoulos remained unyielding refusing to allow her to attend with her classmates.

From there, she went to see Dr. Brooks

Bower, school superintendent of Lowell and she was in agreement with Mrs. Colocho but the school principal would only agree to allow her to go to Canobie Lake Park, not to the celebration.

Still, not satisfied with the answer, she went to the Police Department, she called Channel 4, The Lowell Sun and went to see Mayor Rita Mercier. Mrs. Colocho stated that the mayor's reaction was very perturbed: "This is a unique opportunity in her life!" Even so, the school principal did not yield.

Meanwhile, Kerry has had to put up with the criticisms from her math teacher, Matthew Beyranvand, in front her classmates whenever she had been absent.

Rumbo called Mr. Manolopoulos several times on Friday and later on Monday, the day of the party, leaving very specific messages as to the reason for the call but the school principal preferred to ignore them. Our intention was to hear the school's version on the issue and why they took such an irrevocable position, thus listening to both sides.

That same afternoon, the Colocho family received a telephone call giving Kerry permission to attend the party and her mother called me to end my involvement. The school principal



Kerry Colocho a student at the Art Magnet School in Lowell.

requested that she keeps the press away as a condition to attending. Since all she wanted was for her daughter to enjoy the last school celebration with her friends, she complied.

That night, almost at the end of the reception, we went to take a photo and publish this history in spite of Mrs. Colocho's request because we believe that it was an injustice. Kerry, her mother and her 20-year-old brother Saúl, came out to the hallway to speak with us and at the moment, the teacher Betty Cook, came out shouting that we had to leave because it was a private party. When we explained that we were there only to take a picture she shouted, "They have not paid for their food."

Mrs. Cook behaved irrationally, running around vociferating, "I am the one who always organizes activities but this is the last time that I organize a school event."

Mrs. Cook continued yelling, pointing to Kerry with her index finger until she entered the hall to look for her purse and left the premises. By the way she got in her car, screeching the tires leaving the parking lot at tremendous speed, it is a miracle that she didn't run anybody over. A totally inexplicable attitude. Meanwhile, Principal Manolopoulos remained inside without getting involved.

That same night, past midnight, Mrs. Colocho called me desperate from Saints Memorial Hospital, where they had taken Kerry once we left them, with another asthma attack which in turn produced an anxiety attack. Kerry went home but not before receiving sedatives to calm her nerves and let her sleep. She also had another doctor letter that would allow her to stay home until she would improve enough to go to school.

When taking the letter to Principal Manolopoulos the following morning, Mrs. Colocho expected a different reaction from him but the only thing he said sarcastically upon reading it was, "How come I don't get anxiety attacks when I speak with the school superintendent."

"Asthma is a very serious disease. They know that Kerry is a good student and I always bring them letters from the doctors to justify her absence," said Mrs. Colocho to us. "I do not know why they treat her like this."

Raytheon and Meehan Recognize Top MCAS 2001 Scores in Lawrence

Company to donate \$300,000 in support of Connected Math Project



To highlight the importance of the Connected Math Project, Raytheon Company and Congressman Marty Meehan of Massachusetts presented a plaque today to the teachers and students of the Leonard School, in honor of their top MCAS Scores in the City of Lawrence. Raytheon also announced its continued financial commitment to the Connected Math Project with an additional \$300,000 grant to be donated over the next three years.

"Raytheon congratulates the Leonard School students on their impressive achievement," said Phyllis Piano, Raytheon's vice president of corporate affairs and communications. "Their accomplishment inspires Raytheon to continue its support to improve the math and science achievement of students here and in other districts in the Commonwealth of Massachusetts."

"Raytheon's commitment to the students at the Leonard school is admirable. It's great when a company that produces cutting edge technologies such as Raytheon takes the time to invest in our nation's future scientists and engineers through programs like the Connected Math Project," said

Congressman Marty Meehan.

Wilfredo Laboy, Superintendent of the Lawrence School System and Anne Collins, Director, Partnerships Promoting Student Achievement in Mathematics, Boston College Mathematics Institute, were present to accept the plaque and donation.

Since 1999, Raytheon has contributed \$300,000 in support of teacher professional development in mathematics content to assist school districts in the implementation of the Connected Math Project, a middle-school curriculum that promotes mastery of mathematical concepts through problem solving and reasoning. Students in grades six, seven and eight are immersed in algebraic and geometric concepts that better prepare them for high school and college. This program, led by the Mathematics Institute at Boston College, has been focused in the Fall River, Holyoke, Lawrence and Marlboro school districts.

Based in Lexington, Mass., Raytheon Company is a global technology leader in defense, government and commercial electronics, and business and special mission aircraft.

¡Ahora 2 Subastas Semanales!



**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS**

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Backdoor dealings of the Board of Health

Open town meeting. Is that something new?

By Ellen Bahan

Fluoride has again reared its ugly head, or should I say, the Board of Health has decided that again they know what is best for us. In one fell swoop a group of unqualified lackey hackeys has voted to nick away at our individual citizens liberties. First it was smoking, now it is to fluoridate an entire water supply because they deem it good for us.

The underhanded backdoor dealing being practiced by this board has become crystal clear. For months, William Patenaude has spoken with this board, through its ineffectual chairman, Dante Santone, pal to the pols, requesting to be present when the issue of fluoride is discussed. The answer has been that the subject of fluoride is not on the horizon.

The same discussions were held with our incompetent Director of the Health Department, Dr. Katz, and same response. When no one was looking, with the help of a tiny legal notice, Dr. Katz, and Dr. Santone, (and I use the titles loosely) have decided to overturn the will of the people, who on two separate occasions voted down the issue of fluoridating the entire water supply for the town of Methuen. The movement is afoot once again to overturn this stupid decree foisted upon us.

If anyone feels the need to drink fluoridated water, it is easily purchased at the supermarket. Katz and Santone should be concerning themselves with issues of why the cancer rate in Methuen is unusually high. We seem to have concentrated pockets located in different spots all over the town. Instead these two have concerned themselves with whittling away the

individual rights of the citizens, in the name of benevolent concern.

Perhaps the citizens should look into a money trail. After all, wherever these dirty deeds take place in the dark, without citizens present, money always seems to be the driving force. We fought it before and will fight it again, the battle lines have been drawn, this time it should end with NO FLOURIDE IN OUR WATER SUPPLY, AND THE REMOVAL OF SANTONE AND KATZ, FOR THEIR TOTAL DISDAIN FOR THE PEOPLE!

PS. Did anybody ever read the warning label on toothpaste? WARNING: KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN UNDER 6 YEARS OF AGE. IF MORE THAN THE AMOUNT USED FOR BRUSHING IS ACCIDENTALLY SWALLOWED, GET MEDICAL HELP OR CONTACT A POISON CONTROL CENTER RIGHT AWAY. In light of this warning, tell my why these two geniuses want to go and add fluoride to our water? Does that mean every time a child under the age of 6 takes a drink of water, poison control must be notified?

I have a question for my loyal readers. Does anyone notice the rotten fish smell when the tap in our homes with town water coursing through it is first opened in the morning?

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

By Ellen Bahan

Campaigning by any other name... Looks like Sharon has kicked off her campaign. Must be slim pickings at the state level. Isn't it just marvelous that the taxpayers get to fund her third run for the throne?

On the slick-slick, which my household received in duplicate, Sharon touts OPEN TOWN MEETING. Aren't all the meetings we have supposed to be open? In reading this expensive little mailing, you'd think this is a novel idea, just thought up by old shar, (don't confuse her with facts, her mind is made up), herself, yesterday. I do not understand why we have to spend all this money for Sharon and her hoofers to express the word according to Sharon.

Sharon owns the floor at both the council meetings and the school committee meetings. These are supposed to be taped and shown at least once... well, maybe. She has the media outlet of Rumbo and the Tribune. In fact, we at Rumbo love hearing from her! Olde Shar is welcome on Ronnie Ford's Hotline Show, also welcome on Tom Duggan's Paying Attention Show. Coincidentally our very own queen will be on Tom's Show this Thursday June 14, 2002. I encourage all you Rumbo readers to give her a ring.

All the above outlets would be free to the queen so she could tell us her plans, dreams and schemes. First question for her radio debut should be just how much did it cost for the citizens to finance you throwing your girdle into the ring?

If anyone of my loyal readers were ever in doubt as to who the players are in our beloved pork town, well run to your mail box and read your very own color glossy pull-out with the queen's picture inlaid over a picture of town hall. I would recommend you plan on attending, ink in the date in black pen immediately. At the very least it will afford comic relief as these hacks, under the tutelage of the queen unveil what they KNOW to be best for you. I tell you, I plan on being there front and center. I can't wait for Baby Buck to unfold the downtown

master plan that I asked to see months ago.

I wonder how the Historic District re-certification is going? What about those Brownfield Grants? Did you find that missing check for 50 grand yet? What about ALL the grants? Have you seen many handicap people taking advantage of the accessibility at Forest Lake? Do you think that Forest Lake is going to close most of the summer this year to make it handicap accessible, like we did last year? I wonder if Buck wished he had backed Baddour. I wonder if he is going to tell us how much of our money we should give to Malden Mills. Do you think it will be like when we gave \$500,000 to TriStar Industries and in less than six months from when they received their gift... I mean grant, they were out of business?

I wonder if Solomon can tell us how much money in grants has gone into the Arlington Neighborhood over the last 10 years. I wonder if Solomon is going to tell us where he is going with his family in the unmarked cruiser all the time. I wonder if Solomon is going to tell us what happened to the last Community Policing division that was disbanded because of pajama parties.

I realize that this is not a Methuen question, but it goes under the heading of accountability and honesty. Annie Guastafarro do you know when the Parthum School in Lawrence is really going to open. One more thing; can you perhaps tell us your secret of riding the pews at town hall and having a best friend of a councilor, (PU, who I hear is going to talk about the ins and outs of thong underwear), gets you the job as Town Treasurer to the tune of \$72,158.

I wonder if Tom Kelly is going to show us his accounting degree, and perhaps discuss the communication account. How much the levy limit was before Sharon came, how much is in it now and how close are we to a Proposition 2 1/2 override? I wonder if he is going to tell us what kind of candy he throws to Billy.

I wonder if Ray is going to tell us where
(Cont. on page 20)

Write to us with your comments to:
Rumbo@rumbonews.com

Paying Attention! Now daily!

Tom Duggan, Jr. Producer/Host



WCCM 800 AM
2 to 4 Monday-Friday

tdugjr@aol.com
www.tommyduggan.com



and a TV show on Public Access
Channel 8 in Lawrence

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;
Monday and Wednesday at 7:00 p.m.



Also on WCCM,
Saturdays,
Noon to 2:00 PM

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

4 Gleason Street...

This story is far from over even though the dummy has been removed, but not forgotten. In the process they destroyed the acid strip tower, without the benefit of a special permit for demolition, issued by the DEP.

I would like to give you a little background on the proper procedure in moving toxic chemicals around. After what the people learned from the Love Canal and Woburn, procedures were put in place to make sure this never happens again. Alas, these safeguards are only as good as those that enforce them. I don't want to scare you, but our first line of defense is that of Chief Fire in the Pants (Bourassa); Joe (Badgeboy) Giarrusso; Dr. (did you get your teeth cleaned lately) Katz and William (Baby) Buckley. They are not necessarily in that order, but what does it really matter when all their heads are changeable and removable according to the queen. Come to think of it we should all be scared!

When dealing with toxic chemicals, each container is labeled with CAS numbers. This is so these substances can be kept track of according to the DEP. Each time one of these containers is moved around it generates a document that is called a manifest. A manifest shows where this material was being stored and where it is being disposed.

In the case of 4 Gleason Street, TRC Environmental Corporation strikes a letter dated 4/1/99 to Alan Peterson, EPA, Lexington MA, cc: Joe Cosgrove, describing the purview of the work to be performed under the Brownsfield Grant money, citing the fact that the mile long river walk is going to traverse over this property, thus allowing special dispensation for public money to be used for private property. (Note: To date we have not been able to find the recorded easement, thus granting the Town of Methuen egress, nor has the document giving authorization for the Brownsfield money to be used on this property.)

What is so intriguing about this letter is that on page 4, it states, "The debris present at the property included 16 drums near the southwest corner of the building, and 4 drums adjacent to the former loading docks at the northwestern portion of the building. The majority of these drums appeared to be empty, and several of them may contain either liquids or solids, but were unlabeled. TRC did not disturb or attempt to open any of the drums suspected of containing substances."

On May 4, 2000, TRC shoots off another letter to Jim Duggan, Cosgrove's replacement. Remember they traded positions, Duggan came on board for the Town of Methuen, and Cosgrove went to the Regional Economic Board of Lowell.

The letter starts by stating, "The following oil and/or potentially hazardous materials (listed below) are currently stored at the above referenced site. These materials were identified during an April 13, 2000 site visit conducted by the site owner, Mr. David Spada of Ranger Development Company, and TRC. Approximately twenty 55-gallon drums (south-central/southwestern part of the building) containing detergents used as metal degreasers. Approximately 10 miscellaneous drums (55 gallon or less) throughout the building containing caustics, lubricants, solids and other unknown

materials. Two additional 55-gallon drums of caustic material were located outside the southwestern corner of the building and were moved inside after the site visit.

You know me, I am no accountant, but how come on 4/1/99 there were 20 barrels, and on 5/4/00 there is now 32 barrels? Keep in mind there are NO MANIFESTS FOR ANY OF THESE BARRELS, yet now today they all seem to be among the missing.

Where is the Fire Chief? It is the job of his department to categorize what chemicals are located in each and every building in the Town of Methuen, in case of fire so his men will know how to handle the situation before rushing into a burning building that contains toxic chemicals that could cause maiming or death. Again I ask where was Chief Bourassa? If it was last week I could say sitting on a stool at the Aurora Club slugging one of those beverages out of a bottle.

Linda Gerard has been asking via the public information requests, by way of Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, to obtain these records that are supposed to be housed by the fire department. To date Chief Fire in the Pants has pleaded no lo.

Next, if you all remember the line of defense, comes Dr. Katz, our Director of Public Health. The public health department is also the keepers of the documents pertaining to dangerous chemicals housed in buildings in the Town of Methuen. I might be wrong, but it appears that the "Cardinal" has been helping Katz with the filing. The health department files leave a lot to be desired.

Now, if all my loyal readers will think back, when I started this series, I quoted from a Tribune Article dated October 2000 stating that someone had dumped eleven 55-gallon drums on the property at 4 Gleason Street. In that article, Joe Giarrusso stated this is the first time barrels have been found on this property." Again, there were no manifests on this new set of barrels.

In Linda Gerard's quest for public information, she had to opportunity to question Baby Buckley as to the information contained in the documents she was reviewing. He admitted that he did not read all the correspondence that comes into his office, because if he did he would never have the chance to go home. Buckley's salary as of the new budget will be \$86,322; perhaps the taxpayers and citizens whom he works for should throw in the "Evelyn Wood" speed-reading course!

How when TRC, apparently working for the Town of Methuen, being paid by tax dollars from the EPA Brownsfield Grant program failed to notify the DEP of these findings? According to the documentation, TRC, Spada and Duggan were aware of these facts.

The tragedy of 4 Gleason Street is far from over; in fact, it is just beginning. Next we will be discussing the people who live in the exposure pathway area that have been affected by this course of events. It will truly break your heart.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



Where are the Bleeding Hearts NOW?

Eight year old Duncan McCrillis may die of brain cancer. His HMO insurance will not pay for the life saving chemotherapy treatment he needs to survive. A benefit is being done to help his family raise money for his treatment. It is being held at St. Theresa's Church on Saturday, June 15th at 7pm. Duncan's family is scrambling to find a way to get through this terrible situation and it's nice that people are trying to help raise money for this youngster.

What isn't nice, however, is that our government officials have done nothing to address the deplorable business practices of the insurance companies operating in Massachusetts that let things like this happen. The bleeding heart liberals who pat themselves on the backs as the defenders of the downtrodden spend all their time fighting for free needle programs for druggies, gay education training for the Department of Education and pay increases for themselves, but what have they done for the Duncan McCrillis' of this state?

They have done nothing.

It makes me sick that this eight-year-old child may be robbed of a healthy, happy life at the hands of low level accountants working at an HMO with no medical training at all. What makes me even sicker is that we have no leadership from our elected officials who would rather accept millions in campaign contributions from insurance company lobbyists than reform the health care system.

Our state officials have the authority to pass a law forcing insurance companies to provide life saving treatment in critical cases like this one. They have it within their authority to create a critical care fund for cases such as this so that our tax money can be used to save lives directly. But no, doing that doesn't translate into large campaign contributions for their bank accounts. Doing that doesn't pander to some labor union or satisfy the contracts of state workers who will hold signs for them on election day. And again I say it makes me sick.

We have money in our state budget for every political interest group seeking funds to promote their phony "feel good"

programs that only serve to increase the influence of the groups involved. We have plenty of cash to buy methadone for heroin addicts who have made bad choices and want us to pay for their habit. But we don't have money to save the life of a dying child? Sorry, I just don't buy it.

But, I'm not just laying this one at the feet of our state officials, I am also blaming you. That's right. If Duncan McCrillis dies without the chemotherapy he needs to live, we all have to take a large portion of the blame. The majority of people in our state just don't vote or pay attention to where our tax money is going and that is the root cause of the problem.

You see, the politicians know that the bulk of the people who vote (as small as that number is) just don't pay attention to what their so called "leaders" do when it's not an election year. Our officials vote against tax breaks for senior citizens, refuse to support air conditioning in nursing homes, completely ignore the health care mess, and then a few months before the election they vote for something that sounds good and looks productive and you people buy it every time.

Last year Andover had an election where 9% of the registered voters bothered to participate in democracy. Considering that more than 50% of the people in Andover are not even registered to vote, that means less than 1% of the people in Andover cared enough to pay attention to issues and cast a ballot. And the politicians know this. They depend on it. They have no incentive to make the right decisions. They have no motivation to do the right thing when nobody is watching. And as a result, an 8-year-old child faces death before his life has really begun.

Just imagine how responsive your state representatives, state senators and other elected officials would be if just 50% of the eligible voters were paying attention to them on a regular basis. Just think about how different our health care system might be for children like Duncan McCrillis if the legislature paid more attention to life

(Cont. on page 20)

Fire Service Professional Consulting

790 Turnpike Street, Suite 202

North Andover, MA 01845

Phone: (978)794-5514 - Fax: (978)685-7107

Providing consulting services and training seminars for occupational safety and health and hazardous materials and waste management.

- First Responder and CPR Certification
- Site Safety Consultation
- Hazard Material Awareness Course
- Emergency Evacuation Plan Preparation
- Corporate Evacuation Plans
- OSHA Regulations and Compliance

Check us out on the web at:and more!

www.fspconsulting.com

Or email us at info@fspconsulting.com

Meeting All of Your Occupational & Environmental Health and Safety Needs

Ellen Bahan's Short Stories

Want to go where everybody knows your name?

Happen to be going down to the VFW the other evening. While passing the new Aurora Club, I noticed that Chief Fire in the Pant's car was nestled in toward the back. The fact that it is red and has a blue plate special kinda gives it away.

Can you picture it, the chief sitting on one of those stools, head thrown back, partaking of one of those beverages in a bottle. We cannot be sure if he was part of the human sandwich, but doesn't the thought of the chief slugging down a beverage out of a bottle, just warm your heart.

Mercury Reduction Bill

The mercury reduction is now languishing in committee, The Science and Technology Committee, of which our own homeboy Arthur Broadhurst is Chairman. The languishing is something that Arthur promised would not happen. The legislature will be adjourning for its summer break soon.

With Arthur's affirmative vote on the state budget increase, which was very disappointing at the least, my palms are becoming sweaty wondering if he will stand by his word. If we do not start undoing the damage that has been done to the environment by past practices, there will be no future for our children. Arthur the ball is in your court; will it be a swing and a miss?

Write to us with your comments to:

Rumbo@rumbonews.com

Paying Attention...

(Cont. from page 19)

threatening issues instead of wasting our tax money on stupid things like needles for heroin users.

It's sad that the criminals and the *takers* in our society rank higher on the priority scale of politicians than an eight-year-old fighting for his life. Even sadder, is that they get away with this special interest based prioritization because the public is too busy to act responsibly and force our officials do the right thing.

If you have an extra minute on Saturday night go down to St Theresa's Church on Plymouth Street in Methuen to help out the private citizens who are breaking their backs to help this dying child. And if you have any compassion at all for your own children who might be in this predicament someday, pick up the phone and tell your elected officials to stop taking money from the insurance companies and pass a law forcing them to make decisions based on the health of their clients, instead of the bottom line profit in their bank accounts.

The life you save could someday be the life of your own child.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

Open town meeting...

(Cont. from page 18)

the revenues we have been receiving for years by selling tank loads of water along with supplies to Salem, NH, Dracut, and now Haverhill are going.

I wonder if Ray is going to tell us how the lip gloss being applied to our roads is going and if we are going to continue to do it. Do you think that he is going to announce that all the roads of the politicians, their families, their Supporters are done and he is going to start doing the rest of the roads that we live on? I am sure that he will be doing a complete presentation on Jackson Street. Maybe he can talk about the snow budget, and the trucks that run all night but never leave the yard. I wonder if he will have enough time.

Good things come to those who wait. Be there early as the Timony is quite small. The smaller the room, the bigger the crowd looks. See you on June 20, 2002 @7pm at the Timony School.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Read Tom Duggan and Ellen Bahan's previous articles in our web page:
www.rumbonews.com

Congressman Marty Meehan salutes the Hispanic community during Hispanic Week

By Martin T. Meehan

Best wishes to our community during this week's festivities to celebrate La Semana Hispana. I look forward to participating in this heritage celebration during Monday's exciting luncheon to kick off this week's events.

I am proud to represent our communities as your United States Congressman in the Fifth District, which includes urban centers such as Lawrence, Lowell, and Haverhill. I am especially proud to have a regional office here in Lawrence that is able to provide bilingual assistance to my constituents here. The office is staffed full time by two hard workers, June Black and Zoila Gomez. I urge everyone to stop by our office on the fourth floor at 305 Essex St. to say "hello" or to call June or Zoila at (978) 681-6200.

My office receives regular correspondence from the Latino Leadership Link, a weekly Democratic caucus that serves the Hispanic community. Frequently, they ask me to share national concerns about issues that directly affect my district's Latino population. This week, they wanted to talk about something that affects everyone, taxes.

Taxes are a necessary part of our system. Taxpayers understand and appreciate that we all should contribute towards the vital services that keep our country running. Our nation's public education system, our infrastructure, and many public programs such as Social Security and Medicare depend on sound fiscal policy.

Americans want and deserve a tax system that is fair. Democrats believe that it is possible to provide tax relief to working families without threatening our surplus and our nation's economic future. Democrats

know that Americans want to modernize our schools, provide prescription medicine coverage for our seniors, and ensure the solvency of Social Security for our parents and future generations. These priorities must be considered in any tax proposal.

For Hispanics in this country, a sound and fair tax policy is particularly important. Responsible tax cuts should reward their hard work and contributions to this economy. Instead, the GOP tax proposal gives a disproportionate share of the benefit to the wealthy, leaving out the working poor. The GOP tax plan is neither fair nor compassionate.

The Hispanic poverty rate is over three times that of non Hispanic whites, and over 30% of Hispanic children live below the poverty line. At a time when policymakers should be addressing the issue of how to lift people out of poverty, Republicans proposed a tax benefit that helps the wealthiest one fifth of all families, while distributing only 3% of its benefits to the bottom two fifths.

Republicans argue that we must make the recently passed tax cuts permanent. However, permanent tax cuts that benefit the wealthy and rob direly needed resources from priority programs, such as Social Security, do nothing to make our nation's economy stronger. Hispanic seniors are more likely than other groups to depend on the safety net that Social Security provides. It is critical for them and all American seniors that the program remains solvent.

I appreciate the support I have received from the Latino community, and am confident my staff and I can continue to deliver quality services to all residents of the Merrimack Valley.

Merrimack Valley Chamber of Commerce

Legal Update workshop for Human Resource Professionals

The Human Resource Association of the Merrimack Valley of Commerce together with Massachusetts School of Law, will present a Legal Update workshop for Human Resource Professionals.

Topics: Wage and Hour Law - Age Discrimination - EEOC and FMLA.
When: June 20, 2002
Where: Mass. School of Law - 500 Federal Street (off River Road) Andover
Time: 8:00 A.M. to 12:15 P.M.
Price: Chamber Members \$30.00. Non-Members \$50.00
This price include breakfast. For more information: 978-686-0900

"A Welcome to Summer" Marketing Mixer

When: Tuesday, June 25, 2002
Where: Springhill Suites by Marriot
550 Minuteman Road
Andover, MA
Time: 5:00 P.M. to 7:00 P.M.
Members: \$10.00 - Non-Members \$20.00

City C.O.R.E.



Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service

For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer:

Weekly Stipend - Health Insurance
Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at
Lawrence Public Library
51 Lawrence St., 3rd Floor
Lawrence, MA 01841

Fulfilling a Dream

Richard Rodríguez graduates from MSL

By Alberto Suris

Lawrence Weed & Seed Director Richard Rodríguez received his Lawyer Diploma from Massachusetts School of Law, on Thursday, May 30th, in Andover. This is the thirteenth commencement exercise since the school opened its doors in 1988.

The graduation ceremony was held at the Collins Center for the Performing Arts, located at the Andover High School. In attendance were his wife, District C Councilor Nilka Alvarez-Rodríguez, their children Mark Anthony and Kristian, Lawrence Councilor President Marcos Devers, Rumbo's Columnist Tom Duggan, Attorney Paula Porten, Haydeé Cuadrado, Assistant to the Lawrence Chief of Police Mike Garrity, Donna Rivera and State Representative José Santiago. Also in attendance was New York State Justice of the Supreme Court (Queens, NY) Daniel Lewis his friend and mentor.

"Richard was meant to be a lawyer", Judge Lewis told me after the graduation, during a reception held at the MSL facility honoring the new lawyers. "I remember when I first met him around 1977, when he was 14, at Brandeis School Youth Career Conference, in New York City, when he told me, 'I will be a lawyer'".

Richard remembers meeting Judge Lewis while doing a 10-year internship with Justice Kenneth N. Brown, where he observed and learned about criminal procedures from the arraignment stage through the sentencing process.

From 1981 through 1987, he joined the NYC Police Department Auxiliary Police Force, completing a 14-week training and performed extensively some of the police duties. In the 1985, spring semester, he provided personal and family support services, to trouble youths and their families, at Legal Aid Society Juvenile Rights Services. In the fall semester, he performed library functions at the NYS Supreme Court Law Library.

Richard spent the 1986 fall semester working for NYC Department of Probation, tracking arrest and court data and preparing revocation reports on violation of probation. From 1993 to 1995, while working at the Governor's Office State Ombudsman, he solved constituency problems and concerns with state service delivery. At 17, he joined The National Guard with Company A-1-69 (42nd Infantry Division). He was discharged with honors after 9 years.

Richard's childhood

Since very young, Richard captured the admiration and respect of judges at the New York Supreme Court. He was described as "a human sponge" by Judge Lewis. "Always quiet, but paying attention. We always saw him helping others with their problems, that had helped him to override his", said the judge.

Truly, Richard's life has been a constant struggle to prove not only to himself, but to others, that didn't believe in him, including teachers and school counselors. Richard was born with a slight speech impediment, due to a hearing problem. When he was a child, his teachers encouraged him not to bother, that he will never speak and he will become a



government dependent.

He attended the Public School System in New York. In second grade, he was placed in a Special Ed class, because of his learning and hearing disability. "By placing me in Special Ed, it took me longer to advance myself into a regular class", said Richard, still angry. "Since second grade, and during my years in college, I have attended classes with a speech therapist."

His 'impediment' was the motivation he needed to place his name in the Dean's List of Distinguished Students, nominated for the National Dean's List, Certificate of Honor (SEEK) 1985, 1986 and 1987.

Richard's parents, Heriberto and Clara Rodríguez, moved from Bayamón, Puerto Rico to New York in 1950. Richard was born on June 5th, 1963, and grew up in the Alphabet City Projects, at that time, one of the city's worse neighborhoods. "In order to go to school, every day I had to fight the gangs. They believed hanging with them was much better than going to school", remembers Richard.

"Today I'm a lawyer thanks to the encouragement I received from the judges of New York City's Supreme Court, my involvement with the community and the rampant discrimination in New York City", said Richard. "We moved to Lawrence in 1988, when the Massachusetts School of Law (MSL) accepted me".

In 2000, while attending MSL, he was one of eight students selected to complete a Legal Fellowship at the Massachusetts Bar Association. Under the leadership of Michael Sweeney, his supervisor, he conducted a study about the conditions of women prisons, where they keep them together no matter what crime they had committed. "And some of them had committed horrendous crimes", said Sweeney. "Men, by the contrary, are kept in different prisons, depending on the crime", he said adding that Richard's evaluations were very helpful.

In early 2001, Nilka Alvarez wrote the application for Weed and Seed Recognition. After Lawrence obtained recognition, it was Richard, with his vast legal experience and a law student, who wrote and submitted all the required documents, such as progress reports, bylaws, mini-grant policy and others.

Once funds were approved, Chief of Police John J. Romero, named Richard the Executive Director of the Lawrence District C Weed and Seed Program. "We were very lucky to have Richard in charge of such an important program. It was their idea (Nilka and Richard) to solicit the funds and that demonstrates their involvement with the community and their desire to improve the quality of live of their neighborhood", said Chief Romero. "I am very proud of Richard

and his accomplishments. I would have liked to attend his graduation but I had another commitment, that's why I sent Mike (Garrity), my assistant", said the Chief.

Many describe Richard as persistent, and with his actions throughout his entire life, he has proven to be so. When many tried to discourage him, he proved them wrong with hard work and dedication. "I am always willing to help anybody in need", said Richard confirming what Yukie Maruiwa, Trainer at Coro, a foundation for leadership, based in New York, said about him: "Richard stood out among others (Public Policy Fellows) because of his ability to overcome adversity, his commitment to public service, and his poise under pressure".



Sharing one last moment of camaraderie, Richard and his wife Nilka Alvarez-Rodríguez talk to Jim Boyle (at right) and his wife Maureen. Mr. Boyle was very helpful to Richard, particularly making up work after Richard's father died.

Visite nuestra página / Visit our page
on the Internet:

www.rumbonews.com

**Do you want your
business to prosper?**

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922
or email it to Rumbo@rumbonews.com
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 6 years
ago, serving the communities of the
Merrimack Valley.

\$7 per
column inch
only

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

Arte en el Valle

Grandiosa subasta del Essex Art Center



Como por arte de magia, los almacenes de Jackson Lumber fueron transformados por los voluntarios del Essex Art Center para llevar a cabo su subasta anual de pinturas frescas. Artistas son colocados en puntos estratégicos reproduciendo la belleza de la ciudad.

En la foto podemos ver a Marshall Daekert haciendo una maravillosa réplica

del puente Central Bridge. Jessica Peters lo ayudó sosteniendo el lienzo ya que fue un día ventoso.

Al finalizar, todos los pintores establecidos por toda la ciudad montaron sus cuadros en marcos y la venta produjo más de \$50,000 para los programas educativos del Essex Art Center.

Festival de Cometas

Por Beatriz Pérez

En un ambiente risueño y de amistad y con un hermoso escenario enmarcado en un maravilloso clima se celebró el pasado domingo el cuarto festival anual de Cometas.

El evento tuvo lugar en el Parque Pemberton en los alrededores del río Merrimack y fue patrocinado por Groundwork Lawrence, en conjunto con la Ciudad de Lawrence, en Lawrence Heritage State Park, el Programa de Comidas de Verano de las Escuelas Públicas de esta ciudad y el Departamento de Recreación de Lawrence.

Niños acompañados en su gran mayoría por sus padres empezaron a llegar al parque antes de la 1 de la tarde, tiempo previsto para que se iniciara el evento. En sus rostros era palpable la alegría y las ansias por mostrar sus destrezas al momento de volar su cometa o chichigua como se conoce en muchas partes.

Más de 150 cometas fueron entregadas al igual número de personas que fueron los primeros en llegar. No obstante los niños pudieron llevar consigo sus propias creaciones.

Los niños no solo volaron sus cometas sino que se divertieron con las actividades que se planificaron para ellos. Hubo comida proporcionada a través del programa de Comidas de Verano de las Escuelas Públicas de Lawrence, música a cargo de Salsa del Mar Negro desde la 1 hasta las 3 de la tarde. Dando paso a la participación de Radio Disney's Party hasta la 5 P.M.

Durante este tiempo los niños se entregaron por completo a gozar de la música, juegos, helado y los premios destinados para ellos.

La realización del evento surgió hace cuatro años con la finalidad de atraer a la gente al río y al parque. El que sin dudas es ideal para realizar un sinnúmero de actividades para el disfrute de toda la familia.

Este verano el Departamento de Gerencia tiene a su cargo la renovación y ampliación del Parque Pemberton a lo largo del río y la Gran Represa de piedra.

Los diseños que están pautados a realizarse en dicha área incluyen nuevos caminos, un pabellón de sombra, proyectos de arte público y siembras.

Construir sus propias cometas, volarlas, disfrutar de música, jugar, compartir con sus padres y amigos fueron algunas de las cosas que los niños hicieron esa tarde dedicada a ellos en una atractiva área verde donde sus sonrisas hicieron eco en la majestuosidad del Río Merrimack, mientras sus chichiguas colmaban de colorido e inocencia el panorama.

Unido al deseo de los niños de divertirse estaba la actitud hasta cierto punto infantil, pero no criticable, de los padres quienes en ocasiones parecían volver a su niñez y se olvidaban de todo al momento de chichigua en manos enseñar a sus hijos la mejor forma de que la cometa alzara vuelo hasta prácticamente perderse en la lejanía.

Concierto de Coros para beneficio de Chungo



Radamés Marrero Jr., jugando con un grupo de amiguitos, durante el Concierto de Coros ofrecido en su nombre en San Patricio Hall, el pasado sábado, 8 de junio donde participaron el Coro Apostolado Musical 12, coro Unidad 10, Servidores del Señor, St. Mary y St. Patricio.

David Macaulay en Lowell National Historical Park

Lowell National Historical Park presentará dos programas que se realizarán el 21 y 22 de junio, los cuales están centrados en torno al popular e ilustre David Macaulay, autor del libro *Mill* y la adaptación PBS del 2002, *Mill Times Days*. Parte de ésta película fue filmada en Lowell National Historical Park.

El evento contará con la presentación de Macaulay quien se referirá al estilo literario de la obra, vistas de la película, música, interpretación del vestuario, presentaciones especiales sobre la tecnología de las fábricas textiles. Tratará sobre las jóvenes que laboraban en las mismas y la producción teatral *Dearly Earned*, basada sobre lo escrito acerca de los obreros de las fábricas.

Las reservaciones para el evento se pueden hacer llamando al (978) 970-5000 o para TDD (978) 970-5002.

El costo de entrada para adultos es de \$8, ancianos \$7, jóvenes de 6-17 años \$6. Para los profesores el costo es de \$20 (incluye certificado de asistencia y curriculum packet).

Mill Times Days es presentado en cooperación con Toby Levine Communications, Inc. y el Tsongas Industrial History Center.

Una guía del curriculum relacionada con el programa estará disponible para los maestros que participan en el evento con actividades adaptadas del Tsongas Industrial History Center con recursos del Toby Levine Communications.

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbo@rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de
6 años, sirviendo a las comunidades
del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360
Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

Solamente
\$7 por
pulgada
columnar

Nueva escuela privada en Lawrence

Cuando las escuelas abran en septiembre de este año, aproximadamente 30 muchachos de Lawrence ingresarán al quinto y sexto grado enfrentando un año escolar muy diferente a lo que ellos habían experimentado. Estos muchachos asistirán a una escuela privada Católica de enseñanza gratuita, con maestros que no recibirán pago y con un día de escuela típico que se extenderá hasta las 9 de la noche. Las inscripciones se han iniciado.

Ese es el modelo de la nueva Blessed Stephen Bellesini, O.S.A. Academy auspiciada por Merrimack College, el primer colegio universitario en la nación que auspicia una escuela modelo de la Natividad.

En esta apertura, Bellesini Academy y sus 60 estudiantes se unirán a las filas de las 35 escuelas modelos de la Natividad que han sido abiertas en toda la nación en los últimos 20 años, incluyendo cinco en Massachusetts. La escuela estará localizada en el 94 de la calle Bradford en Lawrence, donde estaba antes St. Francis of Assisi Church.

¿Qué es una escuela modelo de la Natividad?

Estas escuelas son privadas, católicas, independiente y de educación media que buscan proveer una educación de calidad integradas a la moral y a la parte espiritual, desarrolladas para estudiantes esforzados, pero prometedores de familias urbanas de bajos ingresos.

Este tipo de escuela provee un altamente y estructurado currículo, incluyendo un programa después de la escuela, tarde de estudio y programas de verano y de fines de semana.

La primera escuela de la Natividad fue abierta en 1971 en el bajo Manhattan, en New York y hoy casi un 90% de los egresados de la misma han estudiado en colegios universitarios.

La misión de la Academia Bellesini es proveer un ambiente académicamente retador y altamente estructurado que

desarrolla el potencial para cada estudiante para alcanzar el éxito en escuelas secundarias competitivas y colegios.

Los beneficios de una escuela modelo de la Natividad son:

Currículo tradicional diseñado para fortalecer las destrezas en matemáticas, ciencias, estudios sociales, lectura y escritura.

Salones estructurados de 15 estudiantes por clase.

Un promedio de cuatro estudiantes por cada maestro para darles atención individual.

Típicamente los estudiantes asisten a clases de 8 AM hasta las 3 PM seguidas de programas después de clases tales como deportes, música, arte, etcétera. Los estudiantes luego se van a sus casas para cenar y retornan a la escuela a las 7 de la noche hasta las 9 PM para estudiar y para instrucción.

A medida que los estudiantes de quinto y sexto progresan, séptimo y octavo se añadirán a Bellesini Academy.

Los graduados de la institución continuarán hasta tener acceso a conseguir apoyo académico y financiero por medio de sus años de la escuela superior y del colegio universitario.

Como auspiciador, Merrimack College en North Andover proveerá servicios y apoyo para estudiantes, a la facultad y en el área de la administración. Esto incluye el uso del espacio para programas, entrenamiento de los maestros, voluntarios, y consulta de consejería entre otros tópicos. La academia fue fundada al igual que todas las escuelas de esta categoría, a través de fundaciones privadas, corporaciones y por donaciones individuales, pero se espera que dentro de 5 años se convierta en una entidad financieramente independiente.

La Academia Bellesini lleva ese nombre en honor a un fraile Agustino del siglo 19 que dedicó muchos años a la educación de varones de familias en desventaja en Italia.

Para más información acerca de la escuela y para averiguar sobre la inscripción favor de llamar a Bellesini Academy al (978) 989-0004.

Mi Posición

¿Qué les pasa a los líderes?

Por Beatriz Pérez

Probablemente la manoseada expresión aquella —que no deja de recoger una realidad— de que los hispanos en Lawrence representamos una fuerza socio-política y económica que ha roto las más grandes expectativas, nos veamos en la imperiosa necesidad de darle un respiro en el uso tan a menudo que se le da.

Es menos dañino que se aspire este deseo, después de los últimos acontecimientos enmarcados en "dimes y diretes" en que se han visto envueltos muchos de los llamados "líderes" de los que a uno siempre le han vendido la idea de que desde sus posiciones están para defender los intereses de los hispanos en particular y de todo Lawrence en general.

Si la idea de los últimos espectáculos de mal gusto que hemos presenciado en todas las instancias de la hispanidad era vender una imagen de desunión, sugiero que a los protagonistas se les nombre para los próximos premios Dorado. Nadie les gana.

El interés y disfrute de los anglosajones de ver al fin la desintegración que hoy sacude a la hispanidad, un grupo étnico que ha luchado por sentar los más grandes precedentes en la historia de esta ciudad, es ya palpable. Lo triste es saber que somos nosotros mismos, con muchos de nuestros "líderes" a la cabeza, los que estamos contribuyendo a deteriorar nuestra imagen con nuestro enfermizo egoísmo.

¿De qué nos sirve crecer numéricamente, de alcanzar un alto sitial dentro de la política, si nos comportamos como víboras y nos destruimos unos a otros sin tomar en consideración los sacrificios que ha debido pagar la comunidad para alcanzar las modestas representaciones que hoy se devoran en las instancias de poder?

Queda evidenciado que el "liderazgo" se está destruyendo entre sí, con él la confianza que depositó la comunidad en búsqueda de labrar un mejor futuro de esperanzas.

Es doloroso hacer esta confesión, pero la verdad es que el "liderazgo" está en decadencia vertiginosa, y la razón es muy simple: nos estamos descuidando en resolver conflictos de manera irracional, mientras se asumen actitudes asqueantes de chismes.

Resulta penoso por igual presenciar cómo esa conducta de los "líderes" es trasladada a la comunidad nuestra que

absorbida por esa vorágine se empeña en sectarizarse, olvidando que la única bandera que nos tiene que identificar es el de la hispanidad, echando de lado el errado concepto de que somos diferentes, simplemente porque venimos de distintos países.

Lo ocurrido en Lawrence en los últimos días no es que sea nuevo, pero es grave. Eso en nada beneficia lo que hasta ahora se ha logrado, muy por el contrario destruye lo que ya se construyó.

Cierto que crecemos en lo cuantitativo, pero no así en lo cualitativo. Contrario a ello, perdemos terreno en lo referente a nuestro rol como miembros de un grupo que debe mantenerse firme en sus ansias de proyectar una imagen positiva enmarcada en el trabajo serio y concienzudo.

A todo esto, una cosa sí debe quedar clara, y es que mientras se nos olvide que la palabra mágica es unidad y que debe de prevalecer por encima de cualquier cosa, estamos perdidos y estaremos abriendo el paso a los que cada día ponen barreras al deseo de ver que la comunidad hispana siga trascendiendo y se convierta en una importante parte de la historia de este pueblo.

Lo menos que se le ocurre a uno es preguntarse, ¿cuál es la razón para ofender, para dañar lo que tantos sacrificios ha costado? No perdamos el tiempo en señalamientos absurdos en lugar de crear nuevos mecanismos que hablen de que hoy más que nunca los hispanos van de la mano para construir un mejor mañana.

Llámesse líder o activista comunitario, no importa en la posición que se encuentre, lo que procede es defender su herencia étnica y luchar con ahínco y vehemencia para no convertirse en una marioneta del sistema, el que le aseguro disfruta cuando nos destruimos de la forma que lo estamos haciendo.

A veces me pregunto si es que faltan líderes, o si es que nunca los hemos tenido realmente. Pues si lo que tenemos son los que nos representan de una forma tan irrespetuosa, estamos perdidos.

La triste conclusión que hay que sacar de esta amarga realidad es la de que actualmente Lawrence es una caldera a punto de estallar y si se continúa lloviendo sobre mojado traerá consecuencias graves y podría peligrar lo que hasta hoy se ha logrado.

Nuevas medicinas para enfermedades que afectan a hispanos en forma desproporcionada

Una nueva investigación realizada por Pharmaceutical Research and Manufacturers of America (PhRMA) en conjunto con la National Hispanic Medical Association reveló que las compañías farmacéuticas y biotecnológicas están desarrollando 245 medicinas para enfermedades que afectan de forma desproporcionada a los 35.3 millones de hispanoamericanos.

La lista de medicamentos incluye:

* 50 para HIV y AIDS, cuyo índice de personas que sufren de las mismas es tres veces más alto entre los hispanoamericanos que en la mayoría de la población.

* 84 medicamentos para diferentes tipos de cáncer que de manera desproporcionada

afectan a los hispanoamericanos. Estos incluyen cáncer cervical, del colon y del pulmón.

* 22 medicinas para dos tipos de diabetes, la cual prevalece dos veces más entre los hispanoamericanos que la mayoría de la población.

* 14 medicamentos para ataques al corazón, lo cual se duplica entre la población mexicana americana comparado a los americanos blancos, no-hispanos de igual edad.

Además de lo descrito arriba, las compañías están desarrollando 14 medicinas que servirán para bajar el colesterol, 43 para desordenar respiratorios, 8 para contrarrestar la alta presión sanguínea, 6 para la obesidad y 4 para

quienes sufran de una condición renal en una fase terminal, todas afectan a los hispanoamericanos de manera desproporcionada.

Todas las medicinas están en su fase de ensayo o en espera de ser aprobadas por la U.S Food and Drug Administration.

"Por múltiples razones, los hispanoamericanos sufren de un déficit en su salud", dijo el presidente de PhRMA Alan F. Holmer.

Consideró que hay importantes argumentos sobre la calidad y el acceso que deben de tener al ser dirigidos. Y la investigación farmacéutica sobre los males que desproporcionalmente afligen a los hispanoamericanos puede también ayudar

a cerrar la abertura del cuidado de la salud".

La National Hispanic Medical Association (NHMA) fue organizada en 1994 para dirigir los intereses e inquietudes de los 26,000 médicos licenciados y las 1800 facultades de medicina hispana que trabajan a tiempo completo en la enseñanza médica y en la investigación de los servicios de salud. A medida que es notorio el rápido crecimiento nacional de un recurso basado en la capital de la nación, NHMA provee la elaboración de políticas y de cuidados de la salud con información experimentada y apoyo en el fortalecimiento del servicio de la salud que se entrega a las comunidades hispanas a través de la nación.

(Cont. en la página 27)

Clínica de Football en el estadio de Lawrence

Nuevo programa 21st Century Community Learning Program

El 21st Century Community Learning Program de las Escuelas Públicas de Lawrence actualmente está desarrollando una clínica de football en el Veterans Stadium. Al programa deportivo asisten 60 niños, los que han sido calificados por los entrenadores como entusiastas estudiantes.

El propósito de la clínica es presentar a los participantes conceptos básicos del juego de football con técnicas de cobertura en cada posición. Los estudiantes han respondido bien al programa y parecen haber desarrollado un fuerte vínculo con el juego.

El programa es dirigido por Bob Fitzgerald Jr. (BC), quien es director asistente en la South Lawrence East School (SLES). Es asistido en sus funciones por los profesores de Lawrence Mike Yameen (Plymouth State), Phil Jerome (Worcester State) y Mike Delaney (Bridgewater State).

El oficial de Probatoria de Lawrence, Tivo Concepción (BC) es también un instructor regular del programa. Varios entrenadores de escuelas superiores y de universidades también han participado en la clínica.

Este es el segundo programa de deporte puesto en marcha por 21st Century Community Learning Program, el cual ha probado ser exitoso. Un programa sobre la lucha que fue dirigido también por

Fitzgerald, otorgó grandes honores a la Ciudad de Lawrence el pasado invierno.

Fitzgerald dio créditos al Superintendente Wilfredo Laboy, a la Directora de 21st Century Ann Shields y a la Directora de la South Lawrence East School Mary Toomey por el apoyo que han dado a dichos programas.

"Los muchachos no pueden obtener bastante de esto", dijo Fitzgerald.

Sin embargo aseguró, "nosotros estamos enseñando football, pero lo más importante que nosotros estamos enseñando valores, ya que ayudarán a esos estudiantes para toda su vida. Tú tal vez no podrías encontrar un mejor grupo de hombres para trabajar con niños como el que nosotros tenemos funcionando juntos".

Rambo Neang, un estudiante de octavo grado de la SLE y quien asiste con regularidad al programa comentó, "Yo amo el football y este nos brinda la oportunidad para jugar. Los entrenadores nos muestran nuevas técnicas todo el tiempo, que estamos impresionados.

Ronnie De La Cruz, estudiante de cuarto grado en la SLES, agregó, "Nosotros tenemos diversión. Las noches de football son mis noches favoritas durante la semana".

El programa estará funcionando hasta mediados del mes de junio y cualquier interesado está animado a asistir.



Los muchachos que participan en el programa 21st Century Football Program se divierten durante las prácticas.



El entrenador Phil Jerome proveyendo instrucción a los niños que están tomando parte en el programa 21st Century Football Program.

Concilio de Lawrence honra al equipo de baloncesto



Después de una gloriosa temporada en la corte de baloncesto representando a la Ciudad de Lawrence, los estudiantes de Lawrence High School fueron reconocidos por los miembros del concilio recientemente. Aquí vemos al Concejal Michael Sweeney y al Presidente del Concilio, Marcos Devers presentando una proclama a los estudiantes por un buen trabajo.



El Director de Personal del Departamento Escolar, Sal Petralia estuvo al cargo de cuidar a Jhamyl Fricas, hijo de Jaxander Fricas, mientras él era reconocido por el Concilio.

Merrimack Valley YMCA Décimo Torneo Anual de Baloncesto

3 on 3

Torneo para niños, niñas, hombres y mujeres.

Sábado, 27 de julio de 2002
8:00 a.m.

Sullivan Park, Lawrence

Los grupos por edades son los pequeños de 9 a 11, Junior High 12-14, High School 15-16, High School 17-18, y el resto de 19 en adelante.

Póngase en contacto con Alice Adams al (978) 686-6191.
Inscríbese en la YMCA de Lawrence, 40

Irizarry acumula más triunfos

El sábado, 1ro de junio, se llevó a cabo una competencia de karate en New Cork City llamada *The Ultimate Test 2002*.

Irizarry's Karate Academy, United Kyokushin estuvo presente poniendo el nombre de Lawrence y los latinos en alto.

El niño Paul Randall Irizarry ganó el segundo lugar en Pelea y el tercer lugar en Formas. El niño Ricky Santiago, Jr., hijo del policía Ricky Santiago de Lawrence en su primer torneo ganó el cuarto lugar en Peleas y la joven Claire Del Ríos de Lawrence, también en su primera competencia, ganó el cuarto lugar en Katas.

La próxima competencia de Irizarry's Karate Academy y de United Kyokushin será en los meses de agosto y octubre.



Master Paul Irizarry con la estudiante Claire Del Ríos, quien obtuvo el cuarto lugar en Katas.



El policía Ricky Santiago con su hijo Ricky Jr. quien ganó el cuarto lugar en Peleas.



Parte del equipo de Irizarry Karate Academy celebrando los logros obtenidos.

Geovanny compite a nivel internacional



Entre los que sirvieron de jurado en la competencia se encontraban Juan Rosario, Denis Labbé, Laura Pruyn y Johanna Rivera.

Recientemente se celebró el torneo de karate *The National Master Shintani Memorial Karate Tournament* en Brock University, St. Catharines, Ontario, Canada y Lawrence estuvo muy bien representada con Geovanny Castro.

Geovanny y su esposa Johanna Rivera viajan con frecuencia compitiendo a nivel nacional e internacional, cosechando triunfos. En esta ocasión viajaron con el Presidente de Shintani Wado Kai Karate Federation, Sensei Denis Labbé, quien sirvió de jurado en la competencia.

Juan Rosario, otro de los miembros del jurado, terminó ganador del primer lugar en Peleas y en Katas.

Johanna Rivera, acostumbrada a sus triunfos, regresó un tanto desilusionada por ganar el cuarto lugar en Katas y el quinto lugar en Peleas. Considerando que en esta competencia estaba el mejor talento internacional, es admirable que haya llegado tan lejos.




Juan Rosario luciendo sus medallas habiendo ganado el primer lugar en Katas y en Peleas, acompañado de Denis Labbé.

Tapping the Experience, Skills, Talents, Interests, & Creativity of people 55 and over



RSVP

Become the  to making your community a Stronger and Healthier place through Service

Join the Retired & Senior Volunteer Program Today

RSVP VOLUNTEERS RECEIVE TRAVEL REIMBURSEMENT AND RECOGNITION EVENTS

Choose how and where you want to serve
Volunteer opportunities include:

- ❖ Tutoring at Local Schools
- ❖ Helping out at your Local Senior Center/COA
- ❖ Serving with Head Start Programs
- ❖ Assisting in Nutrition Programs - Meals on Wheels
- ❖ Serving as a Friendly Visitor
- ❖ Helping out at a Local Hospital
- ❖ Helping out at Local Nursing Homes
- ❖ Creating Dolls for Dolls
- ❖ Assisting in the Alzheimer's Identification/Intervention Program
- ❖ Or work with us to design the volunteer opportunity that is right for you!

If you would like more information about the Retired & Senior Volunteer Program, contact the Merrimack Valley Community Service Corps 264 Essex St. Lawrence, MA 01840 - (978) 686-9407

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m. - Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m. - Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pastor: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Juan D. Grullón, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal "Monte de Oración"

219 So. Union St., (978) 458-1310
Rev. Edilberto Rivera, Pastor
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paul G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

201 Ferry St., (978) 689-9550 - 989-0055
Ministro: Gabriel Sabando
Viernes: 7:00 pm; Domingos: 3:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

20 Park St., (978) 682-5978
Pastor: Rev. Monserrate Ortiz
Miércoles: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 12:00

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 685-2476
Ministro: Luis Pañeyro
Domingos: 4:00 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Iglesia de Cristo

89 Swan St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Victor Pérez
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

Centro Evangelístico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Víctor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St., (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

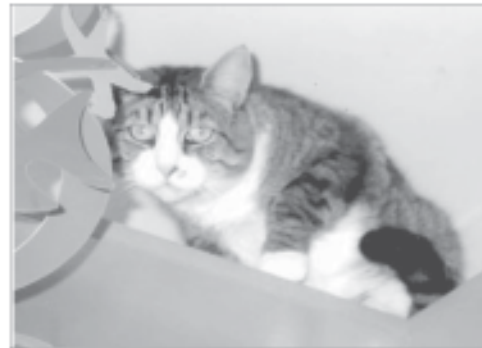
Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.

MSPCA AHÉS

"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas esperando por adopción



Luke: Gato macho castrado, 6 años de edad, doméstico de pelo corto, color tigre y blanco.



Scottie: Curriel hembra, blanca y negra, muy dulce, en busca de un dueño que la mime.



Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Wolf: Macho castrado 12 años de edad, doméstico de pelo largo, le gustaría ser su mejor amigo.



Bo: Gato negro de pelo largo y castrado, 3 años de edad, quisiera ser adoptado con Luke, su compañero de juegos.



Happy: Conejo blanco, carmelita y negro de 5 meses de edad, también en busca de un sitio que pueda llamar hogar, con dueños que lo mimen.

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de cinco años han permitido nuestra distribución.

Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.
CRISTINA'S, 32 Emerson St.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.
MINORITY AFFAIRS OFFICE, 4 Summer St.
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
BONGI'S, 144-146 Common St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway
CLVS, 145 Haverhill St.
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL, 34 West St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.
DAISY G'S RESTAURANT, 150 Common St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.

LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 471 Broadway.
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BLAINE'S, 231 Central St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.

ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.
STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
UNH at Manchester, 400 Commercial St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA, 72 Concord St.

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
C.V.S., 64 Swan St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
THE MAIL ANNEX, 290 Broadway
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.
CITY HALL
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
OFICINA HISPANA, 64 West Hollis St.
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

No. Andover

CVS PHARMACY, Main St.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
NORTH ANDOVER PUBLIC LIBRARY, Main St.
RICHDALE, 4 Main St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
STAR MARKET, Main St.
STOP & SHOP, Turnpike St. (Rt. 114)

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922
e-mail: rumbonews@mediaone.net